

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER**  
*AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN*  
**TASDAWIT N AKLI MUĦEND ULĦAĖ - TUBIRET**  
**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**  
**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



# **AKATAY N TAGGARA N MASTER**

**DEG TSEKLA TAMAZIIT**

**ASENTEL**

*Azyan Aymisan n tsekla n  
tmaziyt.*

**S ġur tinelmadin:**

- MEHRAZ Tamazouzt
- SARAQUI Hinda

**S Imendad n Massa:**

- BERDOUS Nadia

**Asqamu n yimeskayaden :**

- BELLAL Nourdine
- RABDI

2014 / 2015.

# Asnemmer

- ❖ Di tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Massa **BERDOUS Nadia** i yellan yid-nney, i d-ay-iwelhen deg tezrawt-agi segmi tebda alami tekkfa.
- ❖ Tanemmirt akk i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tseddawit n tubiret, d wid akk i d ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg tezrawt-agi, aladya Mass **LOUFI Amar** akked d Mass **BELLAL Nourdin**.
- ❖ Tanemmirt i wid ixedmen di tedbelt akked d temkarɗit n ugezdu n tutlayt d Yidles Amaziɣ n Tubiret d Tizi wezzu.
- ❖ Tanemmirt akk i wid yekkatén iwakken ad tt-idir tmaziɣt.
- ❖ Di tagara ad d-nini tanemmirt i useqqamu n yimeskayaden imi qeblen ad ɣren tazrawt-agi.



# Asnemmer

- ❖ Di tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Massa **BERDOUS Nadia** i yellan yid-nney, i d-ay-iwelhen deg tezrawt-agi segmi tebda alami tekkfa.
- ❖ Tanemmirt akk i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tseddawit n tubiret, d wid akk i d ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg tezrawt-agi, aladya Mass **LOUFI Amar** akked d Mass **BELLAL Nourdin**.
- ❖ Tanemmirt i wid ixedmen di tedbelt akked d temkarɗit n ugezdu n tutlayt d Yidles Amaziɣ n Tubiret d Tizi wezzu.
- ❖ Tanemmirt akk i wid yekkatn iwakken ad tt-idir tmaziɣt.
- ❖ Di tagara ad d-nini tanemmirt i useqqamu n yimeskayaden imi qeblen ad ɣren tazrawt-agi.

# Abuddu

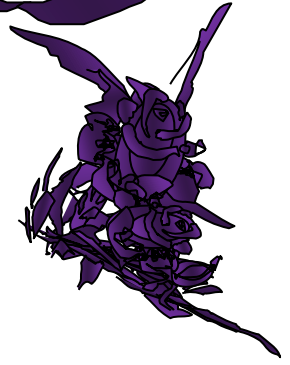


- ❖ *Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen fell-i, Yemma i yellan yidi segmi i d-lulay alami d assa, d nettat i yid-yettaken afud, deg rebb-is i yettafay lehna d lehnana yal ma tedyaq fell-i teswiɛt, ad as-yessayzef Rebbi di læmr-is.*
- ❖ *I baba hemmlay atas ad fell-as yaɛfu Rebbi .*
- ❖ *I watmaten-iw d twaculin-nsen.*
- ❖ *I yessetma d twaculin-nsent.*
- ❖ *I Tinhinan, Katia, Aldja, Salima, Céline, Alicia, Milina.*
- ❖ *I xwali d læmum-iw d twaculin-nsen.*
- ❖ *I temduk-al-iw aladya Akila d twacult-is, Hinda d twacult-is.*
- ❖ *I wergaz-iw ezizen fell-i, amdakul n wul d rruḥ, akk d twacult-is.*
- ❖ *I wid akk i yiḥemlen yal yiwen s yisem-is, d wid akk i yid-yefkan afus n lemɛawna.*



**Tamazouzt**

# Abuddu



- ❖ *Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen fell-i, Yemma i yellan yidi segmi i d-lulay alami d assa, d nettat i yid-yettaken afud, deg rebb-is i yettafay lehna d lehnana yal ma tedyaq fell-i teswiɛt, ad as-yessayzef Rebbi di læmr-is.*
- ❖ *I baba hemmlay atas ad fell-as yaɛfu Rebbi .*
- ❖ *I watmaten-iw d twaculin-nsen.*
- ❖ *I yessetma d twaculin-nsent.*
- ❖ *I Tinhinan, Katia, Aldja, Salima, Céline, Alicia, Milina.*
- ❖ *I xwali d læmum-iw d twaculin-nsen.*
- ❖ *I temduk-al-iw aladya Akila d twacult-is, Hinda d twacult-is.*
- ❖ *I wergaz-iw ezizen fell-i, amdakul n wul d rruḥ, akk d twacult-is.*
- ❖ *I wid akk i yiḥemlen yal yiwen s yisem-is, d wid akk i yid-yefkan afus n lemɛawna.*



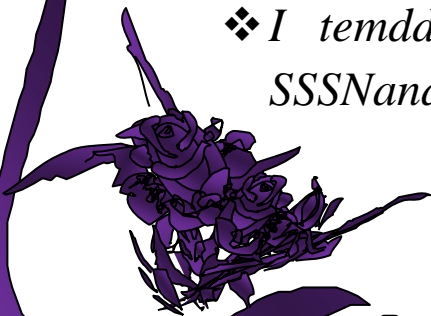
**Tamazouzt**

# Abuddu



- ❖ *Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen fell-i, **Baba** azamul n tisas d laman, d **Yemma** asgen n lehnana akked d sser.*
- ❖ *I watmaten-iw, AHCEN, **Yahia** d tmeṭṭut-is **Samira**.*
- ❖ *I yessetma **Fahima**, **Ghania**, **Kahina** d twacult-is **Houcine** d **Raouf**, **Hakima** d twacult-is aladya **Aya**.*
- ❖ *I xwalti **Fatima** d **Dada Qasi**, **Latifa** d twacult-is, **Dalila**, **Souad**, **Omar**, **Salima** d twacult-is, **Wahiba** d twacult-is.*
- ❖ *I lemmum-iw d twaculin-nSEN. **Sara**, **Yousra**, **Fouad**.*
- ❖ *I temddukal-iw akken ma llant yel yiwet s yisem-is, aladya **Souad** d **Hayat**, d wid akk i yihemmlen.*
- ❖ *I wid akk i yid-yefkan afus n tallalt abeɛda **Mass BAKHTI Ali**.*
- ❖ *I temddakult-iw Tamazouzt d twacult-is abeɛda **SSSNana Nouara**.*

**Hinda**





<b>Ixef amenzu n tezwart</b>	<b>08</b>
<b>I-Tazwart tamatut</b>	<b>09</b>
Tamukrist	11
Akatar	12
Turdiwin	12
Asisen n usentel	12
Afran n usentel	13
Iswi n usentel	13
<b>II-Tasnarayt</b>	<b>14</b>
II-1-Asisen n wannar	14
II-2-Tarrayin n unadi	16
II-3-Asisen n wamud	17
II-4-Uguren	18
II-5-Bettu n umahil	18
<b>Ixef wis sin/ Azrayan</b>	<b>20</b>
Tazwart	21
1-Asisen n wawalen igejdanen	21
1-1-Tasekla	21
<i>1-1-1-Tabadut n tsekla i d-yewwi A. BOUCHIKHI</i>	21
1-2-Azyan	22
<i>1-2-1-Tabadut i d-yefka A. BOUCHIKHI</i>	22
<i>1-2-2-Tabadut i d-yefka J. DEMOUGIN</i>	22
<i>1-2-3-Tabadut n M. A. SALHI</i>	23
2-Awal yef tsekla n tmaziyt (taqbaylit) seg timawit yer tira	24

2-1-Tasekla yettwajarden	24
2-2-Tasekla yuran (talalit n tewsatın timaynutin)	25
2-3-Tamaziyt deg uyerbaz	26
2-4-Tamaziyt di tyamsa	26
3-Tayamsa	27
3-1-Tayamsa yettwarun (la presse écrite)	27
3-1-1-Tisyunin	27
3-1-2-Iymisen	28
3-2-Tayamsa n tesmizrit (audio & audio-visuel)	30
4-Tasekla di tyamsa	31
5-Azyan aymisan yef tsekla n tmaziyt	32
<b>Ixef wis krađ/ aglam n tririyin d tesleđt</b>	<b>33</b>
<b>I-Aglam</b>	<b>34</b>
Tazwart	34
I-1-Tifras n uneymas	33
I-2-Γef wacu ixedmen ineymasen azyan	36
<b>II-Tasleđt</b>	<b>49</b>
Tazwart	49
II-1-Tifras n uneymas	49
II-1-1-Wid yeyran tamaziyt	49
II-1-2-Wid ur yeyrin ara tamaziyt	50
II-1-3-Amkan n uxeddim	50
II-1-3-1-Wid ixedmen di tilizri d rradyyu	50



II-1-3-2-Wid ixedmen deg yiymisen yettwarun	50
II-2-Amek i d-yettili uzγan aymisan n tsekla n tmaziγt	51
<i>II-2-1-Tiyura n uzγan aymisan</i>	51
<i>II-2-1-1-Azγan d askan (Présentation)</i>	51
<i>II-2-1-2-Azγan (Critique)</i>	51
<i>II-2-2-Adeg n tewsatın di tyamsa</i>	52
<i>II-2-3-Anwi d idlisen i d-yettilin di tyamsa</i>	52
<i>II-2-4-Azal n tsekla di tyamsa</i>	52
<b>Tagrayt tamatut</b>	55
<b>Amawal</b>	59
<b>Tiybula</b>	64
<b>Timerna</b>	68

lxef amenzu  
n tezwart

***I-Tazwart Tamatut :***

Tasekla tamaziyt (taqbaylit) am nettat am tid n umaḍal, tedda-d deg timawit yer tira. Tira tewwi-d amaynut i tsekla-agi, ama deg wayen yerzan tiwsatin (ungal, tamedyazt, tamacahut yettwarun, amezgun, tullist), neɣ deg wayen i icudden yer usenfali aseklan.

Akken i d-yenna Chaker : « tira d allal i usenfali aseklan »<sup>1</sup>. Ihi, tira tesɛa azal meqqren, s yis-s i tewweḍ tsekla yal amdan, yal tamnaḍt, yerna ad teqqim i lebda, asnulfu n yiḍlisen n tsekla yennerna aṭas, ilaq ad yili ufaris aseklan s waṭas, acku s tira i d-yettaḡḡa ugduḍ isem-is deg umaḍal.

D tira i d-as-yefkan azal i tsekla tamaziyt (taqbaylit), tira n tsekla n tmaziyt tædda-d yef kraḍ n talliyin, tallit tamenzut d tin n ujerred, seg wasmi i bdan yimyura ttarun s teqbaylit, s yisekkilen n tlatinit, neɣ s yisekkilen n teerabt. Tikti i usnulfu n tsekla yuran s teqbaylit tella-d deg tazwara syur yinelmaden n uyarbaz arumi am Si Emer U Saëid Bulifa, deg useggas n 1897 yura adlis iwumi isemma « Méthodes de langue kabyle ». Adlis-a d netta id afaris amezwaru s tutlayt taqbaylit. Rnu ɣur-s Beleid At Eli 1940, ɣas ulama d netta id anagal amenzu, maca deg udlis-is iwumi isemma (Izmamen n Beleid), icud aṭas yer timawit, seg tallit-agi i tebda tsekla n tmaziyt tettwaru.

Syin akkin ad d-tas tallit tamirant n usenfali, anda llan wid yettarun s teqbaylit neɣ yef teqbaylit, am Mulud At Mæmmer, Mulud Ferɛun. Deg tallit-agi yakan tella-d tlalit n tewsatim timaynutin, aṭas n wid iærḍen ad bæden yef timawit, am Muḥya yexdem amezgun, Racid Eellic d Emer Mezdad xedmen ungalen...atg.

Ma yella d tallit tis kraḍ, ad d-naf llan wid iærḍen ad d-awin amaynut, wa ad skecmen tamaziyt yer tussna, xedmen asenfali ussnan, am uzɣan aymisan, tizri n tsekla...atg.

---

<sup>1</sup> CHAKER S., *La naissance d'une littérature écrite (le cas de berbères) kabyles*, Bulletin des études Africaines, N° 17.18, INALCO, Paris, 1992. « Cette écriture ait servi de support à une production littéraire ». P 7.

Anekcum n tmaziyt yer uyerbaz 1995/1996 yerna-as afud i tsekla. Idrisen n tmaziyt wwden yal amdan, qqaren-ten deg yiyezbazen, deg tseddawiyin, xedmen-asen tasleđt, yettili-d fell-asen wawal, d usenqed.

S wakka tasekla tamaziyt (taqbaylit) tuyal tesa yef wacu i nezmar ad nexdem tizrawin, anect-a d asurif meqqren i d-telha tmaziyt di tmurt n Lezzayer, yef wayen i d-yenna Chaker « nezmer ad nemmeslay yef tsekla yettwarun n yimaziyen. D tin i yettnarnin sdat wallen-nney, maca ur ilaq ara ad nettu, talalit-ines d unerni-ines ieedda-d deg lihalat ur tt-isueden ara »<sup>1</sup>.

Syin akkin atas n tewwura i d-yeldin i tmaziyt, tuyal tekcem deg wařas n tayulin, am tsertit anda teqqel tmaziyt ttmeslayen-d fell-as yirgazen n tsertit acku d ayen i ten-iceyben. Tamaziyt tekcem di tmendawt ass n 1 di furar n useggas n 2002, tuyal d tutlayt tayelnawt, maca amkan-is ur ireřsa ara akken iwata, izerfan-is ttwacudden acku adeg ines di tmendawt d azamul kan.

Ula d tayamsa tefka-as azal i tmaziyt, řas ulama deg yiseggasen imezwura d ayen ur nelli ara s wařas, maca llan wid i as-yefkan adeg aladya deg yiseggasen n 1990 yer da. Tuyal tmaziyt nettaf-itt deg yiymisen yettwarun amedya *Asalu, Amaynut...*atg. Iymisen-agi llan gar yiymisen imezwura ixedmen kra n yisebtaren s tmaziyt, ttawin-d awal yef wayen tettidir tmurt n Leqbayel, am lewayed akked d tsekla, akka itebda tmaziyt tekcem yer tyamsa. Maca atas n yiymisen yettwarun i iruřen deg wannar, acku cudden atas yer tsertit, d ikabaren i ten-id-yesbedden.

Ma yella d iymisen yettwarun n tura am Uymis n Yimaziyen akked d uymis n La Cité, i yellan deg wanner anda nexdem anadi-nney. Iymisen-agi ttawin-d akk yef wayen tettidir tmetti n leqbayel, ffeyn-d deg uqdim ttnadin yef umaynut.

---

<sup>1</sup> CHAKER S., Op-Cit. «On peut désormais parler d'une littérature écrite berbères. Elle est bien sûr, encore modeste et se constitue sous nos yeux, mais on ne doit pas perdre de vue dans son évolution qu'elle est née et s'est développé dans des conditions extrêmement défavorables ». P 13.



Ur teqqim ara kan tmaziyt deg yiymisen yettwarun, imi deg useggas n 2002 tekcem yer tilizri, anda ixedmen yiwet n tedwilt n yidles iwumi semman “Tamurt nney”. Syin akkin uyalen xedmen-d isallen s tutlayt n tmaziyt, maca tamaziyt teḥwağ ayen yugaren aya, iwakken ad tennerni ilaq-as uymis yettwarun, tlaq-as tilizri d rradu ara d-yesseknen tasekla n yimaziyen, ara as-yefken afud iwakken ad tennerni wa ad tawed yal agdud deg umaḍal.

Segmi tekcem tmaziyt yer tyamsa, atas n yineymasen i yerran tamuylin-nsen yer tsekla-ines ama d wid yettarun s teqbaylit, ney tafransist, ney taerabt, ttawin-d awal yef tsekla-agi, yal wa d acu-t usentel i yef i d-yettawi, wa γur-s telha, wa txuṣ, wa yessenqad, wa yettcekkir, akken llan wid ixedmen azyan i tsekla-agi, s yis-s aneymas yettawi-d ney yeskan-d ayen yelhan d wayen n diri di tsekla, akken i d-tenna Joena GUILLOU : «azyan aymisan lmaena-s d aktazal d usezref n wayen yelhan d wayen n diri i d-yettalin di tsekla»<sup>1</sup>. Ineymasen mgaraden, llan wid yesean assay d tsekla, llan wid ur nesei ara, llan wid yeyran yef tsekla-agi, llan wid ur neyri ara fell-as.

Deg tezrawt-nney ad d-nemmeslay yef uzyan i d-yettalin yef tsekla taqbaylit i d-ttawin ineymasen ama deg yiymisen yettwarun, ney deg rradu, ney deg tilizri. S umata deg tezrawt-nney ad d-nemmeslay yef « uzyan aymisan » ixedmen ineymasen yef tsekla n tmaziyt, **Amek i d-yettali uzyan aymisan yef tsekla n tmaziyt di tyamsa?**

Iwakken ad nessiwed ad d-nerr yef tmukrist-agi, yewwi-d fell-aney ad d-nadi deg wannar yef tririyyin i kra n yisteqsiyen, gar-asen : amek i yella wazal n tsekla n tmaziyt di tyamsa?, d acu i xedmen yineymasen d azyan (critique) ney d asenked kan n udlis (présentation) ?, d acu-t yiswi-nsen i tsekla n tmaziyt ?, yer wacu i ttarran tamuylin-nsen deg tsekla d wayen i ten-yerzan deg-s ?.

---

<sup>1</sup> GUILLOU J., « La critique journalistique », in *La critique littéraire*, 26/01/2013, <http://serieslitteraires.org/site/qu-est-ce-que-la-critique>. « Dans le milieu de la presse, l'activité de critique journalistique consiste en une prononciation, un jugement négatif ou positif sur des ouvrage littéraire ».

Iwakken ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi akken iwata, nefren ad nebnu tazrawt-agi yef tarrayt (*Approche*) i deg ddukrent krađ n tmusniwin, tussna n tsekla, tussna n uzyan, d tussna n tyamsa, ney ayen iwumi neqqar (azyān aymisan n tsekla), aṭas n yimusnawen i d-yewwin awal fell-as, gar-asen Muhend Akli SALHI, akked d J. DEMOUGIN, yella dayen win i d-ixedmen yef uzyan n tsekla n tefriqt, am L. MATEO deg udlis iwumi isemma “*La littérature africaine et sa critique*” anda i d-yemmeslay yef uzyan aymisan n tsekla n tefriqt. Deg tezrawt-agi neeređ ad d-nesken azal n tsekla n tmaziyt deg tyamsa, anect-a yettban-d s uzyan ixedmen ineymasen i tsekla-agi.

Deg umahil-agi nessexdem idlisen i yettwarun s tutlayt tafransist, d ayen i d-ay-yeğgan ad d-nexdem tasuqilt yer tutlayt n tmaziyt i tukkisin i d-nettawi deg yidlisen-agi. Di tagara n usebtar nettawi-d tukkist-nni akken i tella di tazwara, s tutlayt tafransist. Maca deg umahil-agi ur nessexdem ara aṭas n yidlisen ara t-yeğgan ad yili xir n wakka, acku ur d-γlin ara gar ifassen-nney, alami d tagara i d-nmugar kra n yidlisen i d-yemmeslayan yef tmaziyt di tyamsa, am “*Acte du colloque international, medias, communication, langue et langage: Ou on-est Tamazight, maison de la culture Azazega, Tizi-ouzou, 7 ou 9 juin 2014, HCA, 2014*”.

Gas ulama annar-agi n tyamsa s tmaziyt ur yuy ara aṭas, iban-d melmi kan, ahat llan ineymasen yettarran tamuγli-nsen yer tsekla n tmaziyt, xedmen fell-as imagraden deg yiymisen yettwarun ney tidwilin i d-ttawin deg tilizri akked d rradyu, anda i d-skanayen ayen n diri d wayen yelhan (azyān) deg tsekla-agi, yal aneymas acu i t-yerzan deg-s wa d tutlayt, wa d ayanib, wa d talya...atg.

Ad d-naf ineymasen-agi tuget deg-sen i terza tsekla n tmaziyt, ahat d wid yeyran tamaziyt acku d nutni i yeqqaren idlisen n tsekla-agi, iswi-nsen lqay iwakken tasekla n tmaziyt ad tennerni, wa tt-id-seknen i yal agdud, akken dayen llan wid ur yeyrin ara tamaziyt, maca tcuγb-iten tsekla-agi n tmaziyt.

Deg tezrawt-a ad d-nawi awal γef uzγan aγmisan i d-yettilin γef tsekla n tmazyt di tmurt n Leqbayel (Tizi wezzu, Bgayet, d Tubiret) akked d Lezzayer, i d-ttawin ineγmasen i ixedmen ama deg rradyu, d tilizri neγ deg yiγmisen yettwarun, ad nwali d acu-t tmuyli n yineγmasen γef tsekla n tmaziγt, d wudem i d-as-ttaken, ma yella tesεa tsekla-agi adeg d wazal deg tγamsa, acku s tγamsa d wayen xedmen ineγmasen ara as-yernun afud i tsekla, iwakken ad d-ban wa ttawed yal amdan, d ayen ara yeğgen dayen inazuren n tsekla ad twasnen.

Di tazwara nebya ad nexdem asentel d amaynut, ur llint ara fell-as tezrawin iwakken ad neffay deg uqdim, ad neered ad nawi amaynut i yinadiyen γef tsekla, rnu γer waya akken ad nwali adeg n tsekla berra n tseddawit, ayen yellan fell-as deg tayulin niđen am tγamsa. Γef waya nefren asentel-a “azγan aγmisan”.

Iswi n tezrawt-agi, deg tazwara ad yili deg tayult n tussna d unadi asdawan deg wannar γef tsekla n tmaziγt (taqbaylit).

Anadi-a yella-d iwakken ad nesken adeg d wazal n tsekla n tmaziγt (taqbaylit) deg tγamsa, acku tamaziγt i wakken ad tger asurif γer sdat, ur ilaq ara ad qqimen inadiyen fell-as deg tseddawit kan, yessefk ad d-ffey seg-s, ad tay amkan deg tayulin niđen.

Nebya ad d-neldi tiwwura timaynutin i tezrawin d yinadiyen γef tsekla n tmaziγt, γef waya i nefren asentel d amaynut i d-newwi deg wannar, ur yelli ara fell-as yakan unadi deg tseddawit.

## ***II-Tasnarayt***

Deg uħric-agi n tesnarayt ad d-nemmeslay ħef wamud i d-negmer deg wannar i ħef ad d-nawi awal s telqayt, iwakken ad d-ban tezrawt-a akken iwata i win ara t-yeħren, ad d-nessemres tarrayin n unadi, d wamud i nessawed ad t-id-negmer s snat n tarrayin umuy n tuttriwin d udiwenni.

### ***II-1-Asisen n wannar:***

Deg unadi-agi nerza ħer yiħmisen yettwarun, rradyu, tilizri, ixedmen s tmaziyt i yellan deg tmurt n Leqbayel Tizi wuzu, Bgayet, Tubiret, akken i d-nesedda tamdint n Lezzayer, acku deg-s i tella rradyu tis snat akked tilizri TV4 anda nexdem anadi-agi. Nfarn-d tid yellan deg tmurt n leqbayel, acku ttarun s tmaziyt ħef tmaziyt.

ħas ulama aħas n yiħmisen yettwarun i yellan deg tmurt n leqbayel, am Le Soir, El Watan, Liberté..., maca ur ten-id-neddim ara akk, nfern-d kan kra ilmend n tliisa i nga i unadi-agi, ħar yiħmisen yettwarun i d-nefren:

*-Aymis n yimaziħen* ilul-d deg usegħas n 2009, yesħan ukuz (04) n yisebtaren s tutlayt n tmaziyt i d-yettefħen deg uħmis n “La dépêche de kabylie” yal ddurt deg wass n arim (lundi), yall asebtar acu i ħef i d-yettawi, (asebtar wis 11) xedmen-d deg-s urar akked d unecreħ, (asebtar wis 12) ttawin-d deg-s ħef imeħruyen n tmurt, (asebtar wis13) ttawin-d deg-s isalen ħef tuddar d tħiwanin n tmurt n leqbayel, tikwal ttawin-d ħef waddal d yidles, (asebtar wis 14) ttawin-d deg-s ħef nwal (cuisine)...atg.

*-La cité* d aħmis yettwarun yeffeħ-d ass n 21 yeħrir 2013, ttarun-d deg-s s tutlayt tafransist akk d tutlayt taħbaylit, deg uħmis-agi xedmen-d azal n 4 n yisebtaren s tutlayt taħbaylit di kraħ (03) n wussan deg ddurt. Akken dayen i d-yetteffey yall ayyur 100% s tutlayt taħbaylit. Isental i ħef d-ttawin (idles “la culture”, addal “sport”, timirin “l’actualité”) i d-yettilin di tmurt.



Ula d rraduwat ur tent-id-neddim ara akk, ɣas ulama annar n unadi-agi yella-d ula di Tubiret, maca rradyu n Tubiret ur nerzi ara ɣur-s, acku ur nufi ara deg-s wid i zemren ad aɣ-d-rren ɣef yisteqsiyen i d-as-nefka, ma yella d rraduwat i ɣer nerza tella :

- *Rradyu tis snat* acku d nettat i d tamenzut s tutlayt n tmaziɣt, teffey-d deg useggas n 1948, aħric ameqqran deg-s d taqbaylit, maca tella tcawit, temzabit, tatargit,tacenwit. Deg tedwilin-ines ttawin-d ɣef tmetti n leqbayel, awal ɣef tsekla, tasekla am tamedyazt yettwacnan, amezgun... tidwilin anda i d-ttaerađen imusnawen n yal tayult, xedmen dayen uraren anda i d-sawalen yimsefliden iwakken ad tekkin deg uraren-agi, yella dayen waħric n teḍsa...atg
- *Rradyu n tizi wezzu* teffey-d deg useggas n 2011 segmi yeqbel udabu iwakken ad tilli rradyu n temnaḍt (regional), s tutlayt taqbaylit. Tidwilin n rradyu-agi ttawint-d ɣef waṭas n yisental, am yidles anda i d-tmeslayen ɣef tsekla, leewayed, tidwilin n ccna..., tmeslayen-d ɣef umezruy, tadamsa, addal, tasartit, imeḍruyen n yal ass, isalen...atg.
- *Rradyu n summam* teffey-d deg useggas n 1996, tella di tmurt n Bgayet. Xedmen deg-s tidwilin ɣef yidles, addal, tasertit, ɣef wayen tettidir tmetti, timirin (l'actualité), akken dayen xedmen tidwilin deg wannar anda seqsuyen imsebriden, isalen, liħala n tegnawt...atg

ɢas ulama llant tilizri yesean neɣ ixedmen tidwilin s tmaziɣt, maca nukni nerza kan ɣer TV4 acku tuget deg-s d tamaziɣt (taqbaylit, tacawit, tamzabit, tamacaq, tacenwit). Tilizri-a tella deg tmurt n Lezzayer, teffey-d ass n 18 di mayres 2009, xedmen yiwet n tedwilt iwumi semman “Mreħba” anda i d-tmeslayen ɣef yidles, deg-s ttawin-d awal ɣef tsekla, ttaerađen-d imusnawen akked d inazuren, xedmen yid-sen adiwenni, sqerdicen timsal ɣef waṭas n yisental, akken dayen i d-ttawin isalen n tmurt d tmura n lbarani, ttawin-d ɣef liħala n tegnawt, amezruy, tasreḍt, ttawin-d isura, tidwilin i warrac imezyanen...atg.

***II-2-Tarrayin n unadi :***

Anadi-a yella-d s snat n terrayin, umuy n tuttriwin (questionnaire) akked d udiwenni i neđfer, i wakken ad nessiweđ ad d-negmer isalen yerzan asentel-agi.

Di tazwara neđfar tarrayt n umuy n tuttriwin i d-yellan s tutlayt taqbaylit, nebđat yef sin yehricen, aħric amenzu yella-d yef tifras n unaymas (le profil de journaliste) d anect-a ara ay-yeğğen ad nzer kra yef unaymas-agi, ma yella d argaz ney d tamedttut, ačhal di læmr-is, d wassay i yesea d tsekla n tmaziyt.

Ma yella d aħric wis sin d isteqsiyen i d-yellan yef wacu ixedmen azyan aymisan, d acu-tent tewsat n tsekla i ten-yerzan, d wamek i t-xedmen, yer wacu i ttarran tamuyl-nen deg tsekla-agi, iwakken ad nwali adeg n tsekla n tmaziyt deg tyamsa, d tmuyli n yineymasen yef tsekla-agi.

D acu kan, segmi neffey yer wannar nemmuger-d uguren, atas n yineymasen ur nessin ara ad yren tamaziyt, d ayen i d-ay-yeğğan ad nernu tarrayt niđen, d tin n udiwenni, d isteqsiyen i yerzan anadi-agi, nesteqsa kra n yineymasen iwakken ad ay-d-fken kra n yisalen d tiktiwin icudden yer unadi-agi.

Adiwenni d tameslayt i yettilin gar sin, win yesteqsayen (anagmay) d win i d-yettarran yef yisteqsiyen-nni, ad ilin wa sdat wa. Deg-s anagmay-nni ad yefren taggayt n yisteqsiyen i yerzan asentel i t-yeenan, i yef ara ad d-awin awal, deg sin yid-sen. Yezmer dayen ad yebnu udiwenni yef tuttriwin niđen ara d-ilalen deg tmeslayt n yisteqsiyen bexlaf tid-id-yessewjed unagmay.

***II-3-Asisen n wamud :***

Amud-agi negmer-it-d seg wannar s snat n tarrayin (umuy n tuttriwin, d udiwenni), d tiririyin n yineymasen yef yisteqsiyen-nney.

Akken i d-nenna umuy n tuttriwin d allal i nessexdem deg unadi-a, iwakken ad nejmae kra n yisallen yerzan amahil-agi, d isteqliyen i nefka i yineymasen, tiririyin-nsen lant-d s wallal n tira. Ma yella d isteqliyen n udiwenni nebna-ten yef yisteqliyen i yellan deg umuy n tuttriwin.

Isteqliyen-nney cudden yer umuy n tuttriwin, nexdem azal n 50 n wumuyen n tuttriwin, yal yiwen deg-s yesea azal n 26 n yisteqliyen, isteqliyen-agi nebda-ten yef sin n yiħricen (aħric amenzu d tifras n uneymas, ma yella d aħric wis sin d ayeen xedmen ineymasen deg yimagraden-nsen akked tedwilen yef tsekla n tmaziyt).

Maca mi nerza yer wannar akken ad d-nejmae umuyen n tuttriwin, nufa kan 30, acku llan wid iwumi ruħen ur ten-d-win ara, akken dayen llan wid ur nessin ara tamaziyt dayen i ten-yeğğan ur d-rrin ara yef yisteqliyen-nney, dayen i d-aγ-yeğğan ad neđfar tarrayt niđen, d tin n udiwenni.

Adiwenni d isteqliyen i nefka i yineymasen, yebna yef yisteqliyin yellan deg umuy n tuttriwin i nexdem di tazwara, akked d kra n yisteqliyen niđen i d-aγ-yerzan, maca deg udiwenni aneymas yella ur yettwacud ara s yisteqliyen, yella d ilelli deg tririyin-ines, dayen i d-aγ-yeğğan nettarra-t-id tikwal yer wayen kan ineħwaj, maca tikwal irennu-aγ-d tikiwin timaynutin yer tid ur nerri ara tamuqli-nney.

Yella wanda i nexdem adiwenni srid akked d uneymas (face a face), akken dayen yella wanda inessexdem allal n usiwel (téléphone), adiwenni-agi nxedm-it akked wazal n 10 n yineymasen.

S wakka amud-agi yebded yef 40 n tririyin n yineymasen, i d-negmer ama s tarrayt n umuy n tuttriwin, ney tarrayt n udiwenni

**II-4-Uguren :**

Di tazwara akken tezram anadi deg wannar d ayen ur neshil ara, nemmuqr-d atas n wuguren, ahat d ayen i yeğgan axeddim-agi ad ixaş, acku mačči d tikti-nni inesea di tazwara i nufa deg wannar, gar wuguren-agi :

- Ugur amenzu, annar i nextar meqqr atas.
- Ugur wis sin, di tazwara nruħ s tikti, d tin anda ara nessexdem kan yiwet n terrayt n wumuƷ n tuttriwin, maca deg wannar nufa ayen niđen i d-aƷ-yeğgan ad nessexdem tarrayt niđen d tin n udiwenni.
- Ugur wis krađ, tuget n yineymasen ur Ʒrin ara tamaziƷt, ur ssinen ara ad ttarun.
- Ugur wis ukuz, kra n tririyin ur seint ara assaƷ d yisteqsiyen, akken dayen llan wid ur d-yerrin ara Ʒef yisteqsiyen.

**II-5-Beđtu n umahil :**

Amahil-agi nebđa-t Ʒef krađ n yixfawen igejdanen.

Ixef amenzu d ixef n tezwart nebđa-t Ʒef sin n yiħricen, aħric amenzu d tazwart tamatut deg-s newwi-d awal Ʒef tira n tsekla n tmaziƷt, tamukrist, turdiwin, asentel-nney d yiswi-ines.

Ma yella d aħric wis sin d tasnarayt, anda ad d-nawi awal Ʒef wamud i d-negmer deg wannar i Ʒef ad d-nawi awal s telqayt, akken dayen ad nessemres tarrayin inessexdem deg unadi-nney, akked d wuguren i d-nmugar deg wannar.



Ixef wis sin d ixef n tezri, deg-s ad d-nawi awal, γef wawalen igejdanen ara nesseqdec deg umahil-nney am (tsekla, azyan, azyan aseklan, azyan aymisan), acku fell-asen i yebna usentel-nney, syin akin ad d-nemmeslay γef tsekla n tmaziyt deg timawit yer tira, d wamek i tessawed tsekla n tmaziyt ad ttekcem yer tyamsa.

Ixef wis krađ nebdat γef sin yehricen, aħric amenzu d aglam deg-s nessekn-d akk tiririyin n yineymasen i nufa deg wannar, nexdem amur (le pourcentage) n yal tiririt. aħric wis sin d tasleđt inexem i wamud-nney.

Γer tagara ad d-nemeslay γef wayen nufa deg wannar, ad yili d tiririt i tmukrist-nney i d-nefka di tezwart.

Ixef wis sin  
azrayan

***Tazwart:***

Deg uħric-agi ad d-nfek tibatutin i wawalen igejdanen ara nesseqdec deg umahil-a am (tsekla, azyan, azyan aseklan, azyan aymisan) d awalen i yesan azal meqqren acku fell-asen i yebna usentel-nney, syin akkin ad d-nemmeslay yef tsekla n tmaziyt deg timawit yer tira, d wamek i tessawed tsekla n tmaziyt ad tekcem yer tyamsa.

***1- Asisen n wawalen igejdanen:***

Iwakken ad nessiwed ad d-nessenfali kra n wawalen igejdanen i yef yebna umahil-agi, nefren ad nefk kra n tbadutin i d-fkan imusnawen i wawalen-agi.

***1-1-Tasekla:***

Tasekla tella seg zik yer yal agdud, atas n yimusnawen i d-yettawin awal fell-as, maca temgarad tmuyli n yimusnawen-agi yef tsekla, acku temgarad tlatit n tsekla deg tmetti yer tayed, rnu yer waya talalit n tewsatit tisekkanin timaynutin, akken dayen ad naf atas n tezrawin i yellan yef tsekla-agi yal wa amek it-id-yessegza, yal wa yef wacu i isenned iwakken ad tt-id-yesbadu.

***1-1-1-Tabadut n tsekla i d-yewwi Ahmed BOUCHIKHI :***

Ahmed BOUCHIKHI yefka-d krađ n tbadutin i tsekla “1/D idlisen yettwajerden ney dayen yellan di timawt, ad naf deg-sen akk tiwsatin n tsekla am (ungal, tullist, amezgun, tamedyazt...), seant cbaħa n wawal akk d tfelsafit, aken dayen tella deg-s trebga. 2/D asenfali akk d tezrawin n yidlisen-agi. 3/D asizreg n yidlisen, yesan isental yef tsekla id-yettawin yef trad, ney yef yinig...atg”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>BOUCHIKHI A., *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Afrique orient, Maroc, 2009. « La littérature, 1/ totalité des œuvres écrites et orales réalisées dans divers genres littéraires (roman, poésies...) ayant une dimension esthétique, mais également philosophique et morale. 2/ production et étude de ces œuvres. 3/ Ensemble des publications qui gravitent autour d'un thème donné : littérature sur le sujet de la guerre, du voyage...etc ». P. 107.

***1-2-Azɣan:***

Awal-agi n uzɣan yella seg zik, lašel-is yettuɣal ɣer yeɣrigiyen, anamek ines yemgarad deg tallit ɣer tayed. Zik azɣan anamek-ines “juɣer”, ma yella d tura yuy anamek niđen “d tasleđt n yidrisen iseklanan”, dayen i d-ibanen deg tasut tis 19, ɣef waya aṭas n tbadutin i yesea wawal-agi n uzɣan.

***1-2-1-Tabadut i d-yefka Ahmed BOUCHIKHI :***

Akken i d-nenna azɣan d tasleđt n yidrisen iseklanan ɣef waya Ahmed BOUCHIKHI yenna-d “azɣan ɣer yeɣrigiyen (grec) krités lmeəna-s « juɣer », d tizrawin neɣ d tasleđt n yidrisen id-yettawin azaraf (jugement) yeskanay-d ayen yelhan neɣ ayen n diri deg udlis”<sup>1</sup>.

***1-2-2-Tabadut i d-yefka J. DEMOUGIN :***

Ma yella d J. DEMOUGIN yenna-d “Awal-agi azɣan d amsules, akken tebyu tella tayult i d-yella, yesea snat n twuriwin: tawuri n yisalen: azɣan yemmal-d, yessenqad ayen yellan di tsekla (idlisen, taceqquft n umezgun, ccna...), akken ad yessishel afran i yimayriyen n tsekla; (anect-a iccud ɣer unerni d unegmuy n yiymisen yettwajerden, yettwanan deg rradu neɣ i d-yettilin deg tilizri, d wayen i d-yettnulfun, tettak-d tiririt i yizuyaz (imsebliden). Tawuri n tesleđt: azɣan (asexdem n tussna d usdawan) tazrawt n udlis tettili-d ɣef talɣa, d ugbur, d wadeg, d wakud, i wakken ad sken tamentilt (sebat) n twuriwin-is”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> BOUCHIKHI A., Op-Cit. « La critique : du grec krités qui signifie « juge » fait d’étudier ou d’analyser une œuvre d’esprit pour porter un jugement, positif ou négatif, à son sujet ». P. 50.

<sup>2</sup> DEMOUGIN J., *Dictionnaire des littératures française et étrangères*, Ed LAROUSSE, Paris. « le terme de (critique) est ambigu en effet quel que soit le domaine auquel il s’applique il recouvre deux fonctions : une fonction d’information : la critique décrit et juge les produits esthétiques récents (livres, pièce de théâtre tableau, œuvre musicale...) a fin d’éclairer le choix des lecteurs des spectateurs ou des auditeurs (cette activité liée au développement de la presse-écrites parlée ou télévisée, et au rythme de la mode, répond à l’appétit de curiosité immédiate du public, et aux condition du marché de l’art. Une fonction d’analyse : la critique (pratique érudite et universitaire) étudie une œuvre dans sa forme son contenu, son environnement spatial et temporel a fin de déterminer les causes de son fonctionnement». P. 397-398.



Seg tbadutin-a ad d-neffey s yiwet n tikti akken azyan ƣer BOUCHIKHI yeskanay-d ayen yelhan d wayen n diri, mi ara nexdem tasleđt i yiđrisen, ma yella d DEMOUGIN ƣur-s azyan d asenqed, yella-d iwakken ad yessishel afran i yimaƣriyen.

### ***1-2-3-Tabadut n Mouhend Akli SALHI :***

Akken i d-nenna di tazwara ađas n yinumak i d-as-fkan i wawal-agi n uzƣan, gar wid i iqedcen neƣ i terza tmiđrant-agi n uzƣan ad d-naf **SALHI M.A.** yenna-d “azyan d tasleđt n yiđrisen n tsekla. tasleđt-a, tezmer ad tili ƣef unamek, ƣef talya, ƣef tutlayt. Tezmer daƣen ad tili ƣef wassayen gar yiđrisen, ƣef wassayen gar tikti d tesnakta d tsekla”<sup>1</sup>.

Ađas n lešnaf n uzƣan i yellan gar-asen:

- ✓ ***Azyan asdawan:*** deg-s ur yettili ara uzaref, iswi-ines d tasleđt n uđris n tsekla.
- ✓ ***Azyan n yimesnulfuyen:*** d rray n umesnulfuy ƣef udlis n umesnulfu niđen.
- ✓ ***Azyan aymisan:*** yettili deg yiymisen; deg-s yettili uzaref. Bab n uzƣan, yeqqar-d ma yelha neƣ ur yelhi ara uđris n tsekla i yeƣra, yettak-d rray-is.  
Ihi « azyan aymisan yeskanay-d ayen yellan deg udlis, yettili-d s lmend n yiymisen yettwarun, neƣ deg rradyu, neƣ di tilizri »<sup>2</sup>. Aneƣmas deg uzƣan-agi yettak-d isteƣsiyen iwakken ad yefhem akken iwata adlis aseklan i yellan gar ifassen-is, s yisteƣsiyen-agi i yessawađ ad yesken ayen yelhan d wayen ixušen deg udlis-nni.

<sup>1</sup> SALHI M. A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l’Odysse, Alger, 2012. P. 44.

<sup>2</sup> <http://serieslitteraires.org/site/qu-est-ce-que-la-critique>. « La critique journalistique consiste dans le compte rendu de livre par le biais de la presse écrite, de la Radio et de la télévision ».

Yella dayen ššenf niđen n uzyan iwumi semman azyan aseklan, « D tazrawt, d wawal yellan, d unerni n tsekla. Yezmer ad yawwi talya n yinaw n tezri i d-yettwaksen di tezri n tsekla ney deg yinaw amesbayur, asenked ney agzul n yidlisen n tsekla (tettas-d kan s talya aymisan mi ad d-ffey); snat n tektiwin-agi ur mgaradent ara, maca tis snat temgarad s usenqed i d-ttawwin yef tezrawin n yidlisen n tsekla »<sup>1</sup>.

## **2- Awal yef tsekla n tmaziyt (taqbaylit) seg timawit yer tira :**

Tasekla n tmaziyt (taqbaylit) tædda-d yef snat n taliyin, tansayt anda tella tsekla tettruħu deg yimi yer umezzuy tettwahrez s cfawat, llant deg-s aħas n tewsatın s wazal-nsent (tamacahut, inzan, timsaeraq, taqšıdt...), ma d tasekla tatrart tufrar-d s tira, tuyal tmaziyt tettwaru, aæddi-ines deg timawit yer tatrarit, yef wayen i d-yenna Mouhand Akli Salhi “yusa-d s snat n tiyura (manières) tamezwarut d ajerred n timawit, tis snat d talalit n tewsatın timaynutin am (ungal, tamedyazt, tullist, amezgun)”<sup>2</sup>.

### **2-1-Tasekla yettwajerden :**

Ma yella nemmeslay-d yef tsekla taqbaylit yettwajerden ad tt-id-naf tebda-d s wamuden i d-ttawin deg tsekla tansayt, imezwura d wid i yuran s ufus (les manuscrits) gar-asen *Humbert* deg useggas n 1723 akked d *W. Hudson* deg useggas n 1829.

İdrisen niđen d wid i d-yellan s ufus n yiserdasen irumyen am *Adolphe Hanotaux* deg useggas n 1867 (*poésies populaires de la Kabylie de Djurdjura*). *Auguste Mouliéras* deg useggas n 1893 yessuffey-d adlis (*Légendes et contes de la Grande Kabylie*). yella dayen *Si Amer Ousaid Boulifa* i yuran *amud n yisefra n zik* deg useggas n 1904.

---

<sup>1</sup> <http://fr.wikipedia.org/wiki/lacritiquelitteraire>. « La critique littéraire est l'étude, la discussion, l'évaluation et l'interprétation de la littérature. Elle peut prendre la forme d'un discours théorique s'appuyant sur la théorie de la littérature ou bien d'un discours plus circonstancié, de présentation ou de compte rendu d'une œuvre littéraire (souvent sous une forme journalistique lors de sa parution). Ces deux acceptions ne sont pas diamétralement opposées bien que la seconde se distingue par le jugement qu'elle porte sur les œuvres étudiées ».

<sup>2</sup> SALHI M. A., *La Littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, in « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », KICH Aziz (dir.), Actes du colloque international, Rebat, 2003. «Le passage de la littérature kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différentes : la délocalisation des textes oraux et l'émergence de nouveaux genres littéraires ». P. 103.

Syin akkin tewweḍ-d tallit yettwasnen s leqdic ixedmen yimrabḍen irumyen (les pères blanc), anda i d-gemren atas n yiḍrisen n tsekla timawit s ufus n wid yettarun am **Beleid At Eli** d netta id amenzu i yuran iḍrisen n tsekla deg useggas n 1940, d iḍrisen i d-yeffyen deg (FDB) 1963 i wumi semman (*Izmamen n Beleid*).

Syin akkin tennerna tira ama s tutlayt taqbaylit neḡ s tutlayin niḍen yeḡ tsekla n tmaziḡt, s ufus n yimyura izzayriyen gar-asen **Mulud Mæemmri, Tawes Eamruc, Mulud Fereun, Racid Ealic, Muḡya, Saeid Saedi, Aemar Mezdad** ...atg.

### **2-2-Tasekla yuran (talalit n tewsatin timaynutin) :**

Asenfali aseklan yennerna deg yiseggasen n 1970 yeḡ da, atas n umaynut i d-yellan deg tsekla-agi gar-asen tisuqilin am (Brecht “l’exception et la regle”, Molière “L’avare”, Djoubran Khalil Djoubran “Le prophète”, Tahar Ouettar “Remmana”...).

Ma yella nuḡal yeḡ ungal, ad naf ungal amenzu yettuḡal yeḡ useggas n 1940 anda yura **Beleid At Aeli** ungal iwumi isemma “lwali n udrar”, syin akkin alami d aseggas n 1981 yessufey-d **Racid Ealic** ungal iwumi isemma “Asfel”, syin akkin atas n ungalen i d-yufraren am ungal n **Seid Saedi** “Askuti” deg useggas 1983, ungal n **Aemar Mezdad** “Id d wass” deg useggas n 1990...atg.

Ma d tawsit n tullist ur tetḡuḡet ara, ayen yettwaxedmen deg-s yella-d deg yiḡmisen am Iḡuran akked tesḡunin am Izen Amaziḡ, Asirem, d amuden i d-yettwajemeen deg wannar, tullist tamenzut d tin yura Beleid At Eli “jeddi” syin akkin ad d-naf “Taḡsiḡ n Saiziz d Aezizu n Kamel Bouamara deg ungal-is nekkni d wiyaḡ”, “Iḡrrat n Brahim Tazaḡart”, amud n tullisin n Saeid Cemakh.

Amezgun yella-d s tsuqilin ixedmen inazuren am “tacbaylit”, “Llem-ik ddu d uḡar-ik”, “Si lehlu” i yexdem Muḡand U-Yahya”..., akken dayen llan wid ieaḡḡen ad snulfun ticeḡfin n umezgun.

Tamedyazt (yettwacnan, yettwarun) am “Sliman Σazem, Cix Lḥesnawi, Cix Nurdin, Ait Mangelat, Farḥat d Maētub...atg, akken dayen iymisen yettwarun d tesyunin am “Tamurt, l’hébdou n tmurt, Izuran” urant-d yef tmedyazt yettwarun am wamuden n yisefra.

Anerni n usenfali aseklan yewwi-d yid-s aṭas n umaynut, uyalen xedmen tizrawin d tislād yef tsekla, tizri n tsekla, azyan aseklan...atg. Anect-a d ayen i d-yettlin yef tewsat-in-agi n tsekla (ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yettwarun, tamedyazt yettwacnan...atg).

### ***2-3-Tamaziyt deg uyerbaz :***

Ayen i d-as-yernan afud i tsekla taqbaylit, d anekcum n tmaziyt yer tseddawit deg useggas n 1990. Syin akkin anekcum-ines yer uyerbaz, anda aseqqamu unnig n timmuzya (HCA) ihegga-d tannant, anda ttekkim azal n 245 n yiselmaden i yerzan asalu n uselmed n tmaziyt deg useggas 1995, s wakka i tekcem tmaziyt yer wannar n uselmed di kra n temnaḍin n tmurt. Aṭas n tazla d umenuy i d-yellan yef tmaziyt, alami i tekcem yer tmendawt yas ulama amkan-is deg-s d azamul, maca deg useggas n 2002 tuyal tmaziyt d tutlayt tayelnawt.

### ***2-4-Tamaziyt di tyamsa :***

Akken i d-nenna d tira i yeḡḡan tamaziyt ad ttekcem yer waṭas n tayulin, aladya yer tyamsa. Gas ulama adabu Azzayri ur yexdim ara tisyunin ney iymisen n tmaziyt am wid n taerabt d tefransist, maca anect-a ur yelli ara d ugur iwakken tamaziyt ad d-ban wa ad tesεu amkan deg tyamsa.

### **3-Tayamsa :**

“Tayamsa d armud, s yis-s i d-ttawin isalen d wayen akk i d-yettilin yal ass, iwakken ad ten-id-fken i yizuyaz (public), anect-a yettili-d s taywalt (tilizri, rradyu, iyimisen yettwarun)”<sup>1</sup>. Tayamsa tella-d s waṭas n leṣnaf am tyamsa n timirin anda i d-ttawin awal yef wayen yettilin di tmurt d imeḍruyen n yal ass, tella tyamsa n tussna, tayamsa n waddal, tayamsa n tsertit, tayamsa n tsekla anda i d-ttawin tasekla d wawal fell-as...atg, anect-a yettili-d deg yiymisen yettwarun ney di tilizri, ney di rradyu.

Di tazwara deg tayult-agi n tyamsa, ineymasen ttawin-d kan isalen n wayen yellan deg wannar, ma yella d tura uyalen ineymasen ttaken-d tamuḡli-n sen yef yisallen-agi, anda isexdamen tayulin niḍen deg tyamsa am uzḡan. Axeddim-n sen aladḡa azḡan yebded yef sedis (06) n yisteḡsiyen (anwa?, d acu?, anda?, melmi?, ayḡer?, amek?), ma yella nerra tamuḡli-nney ḡer wamek ixedmen ineymasen azḡan, ad d-naf d azḡan n yisteḡsiyin, acku yettili-d s yisteḡsiyen-agi i d-nenna di tazwara.

#### **3-1-tayamsa yettwarun (la presse écrite):**

Ḥas ulama anekcum n tmaziḡt ḡer uḡarbaz i d-as-yefkan afud i tsekla n tmaziḡt iwakken ad d-ban, maca wid yerḡan asalu i tikelt tamenzut, d tayamsa yettwarun, acku tamaziḡt tban-d di tyamsa uqbel anekcum-ines ḡer uḡarbaz. Fḡen-d kra n yiymisen d tesḡunin i d-yettarun s tutlayt tamaziḡt seg yiseḡgasen n 1970 ḡer da, gar-asen :

#### **3-1-1-Tisḡunin :**

Deg useḡgas n 1973 tban-d i tikelt tamenzut tesḡunt s tmaziḡt iwumi semman *Taftilt (le Flambeau)* i d-xedmen inelmaden n tseddawit n Lezzayer ilemden tamaziḡt s ufus n MULUD AT MĔEMMAR.

---

<sup>1</sup> <http://fr.wikipedia.org/wiki/journalisme>. « le journalisme est l'activité qui consiste à recueillir, vérifier ou commenter des faits pour les porter à l'attention du public dans les médias (télévision, radio et presse écrite) ».

Deg useggas-agi yakan n 1973 teffey-d tesγunt niđen *Itij (le soleil)* di Lezzayer s ufus n ugraw n yimaziyen yellan di Fransa (Paris), deg useggas n 1974 xedmen-d amagrad γef tsekla n tmaziyt yettwaru-d s snat n tutlayin (taqbaylit, d tefransist).

Imeđruyen n 1980 glan-d s ubani n yiwet n tesγunt, iwumi qqaren *Tilelli (Liberté)*, d tin ur neddir ara atas acku ttawin-d deg-s γef tsertit, tesεa kan sin n uṭṭunen i d-yeffyen deg Tizi wezzu, s snat n tutlayin tafransist akked d tmaziyt

Deg useggas n 1981 tasyunt *Tafsut* tlul-d s ufus n Umussu Adelsan Amaziγ (MCB), ilmend n tedianin i yeđran deg tefsut n yimaziyen 1980. (MCB) yessufey-d azal n 15 n uṭṭunen, deg Tizi wezzu. Tettili-d s snat n tutlayin taqbaylit akked d tefransist, deg-s ttawin-d γef tussna (série scientifique), γef tasegmisent (série pédagogique).

*Timmuzγa* d tasyunt i d-yessufuy Useqqamu Unnig n Timmuzγa (HCA) d tasyunt tussnant, ttarun-d deg-s isdawanen, tban-d deg yiseggasen imenza ideg d-ilul useqqamu-agi 1995/1996, uṭṭun ines amenzu iban-d deg useggas n 1999, ttawin-d deg-s γef tmaziyt ayen yeean tutlayt, amezruy, idles, tasartit, imesnawen n yimaziyen...atg.

### ***3-1-2-Iymisen :***

*Asalu* d aymis amenzu s tutlayt tamaziyt. Yeffey-d deg useggas n 1990 s ufus n ugraw aserti (RCD), ttawin-d deg-s isallen imiranen n tmurt, fkan-as isem-agi Asalu acku d netta i d aymis amenzu i d-inejren abrid s tutlayt n yimaziyen, deg-s ttawin-d γef tsertit, akken dayen i d-ttawin γef idles akked d tmetti, addal, tadamsa, xedmen deg-s aħric n urar...atg.

Llan yiymisen i d-yewwin kra n yisebtaren s tmaziyt, am *Tamurt (le pays)* yesεa kan yiwen n uṭṭun, yeffey-d s ufus n yinelmaden iqbayliyin n tseddawit n (PARIS 8), s snat n tutlayin taqbaylit tafransist.



*Amaynut* yesɛa sin n uṭṭunen ffɣen-d di yunyu akked d duġembar 1990, s ufus n ukabar n (FFS), ttawin-d deg-s s waṭas ɣef tsertit, akken daɣen sexdamen deg yimagraden-nsen aṭas n wawalen imaynuten (néologismes).

Ma yella nerra tamuyli nney ɣer tsɣunin-agi akked d yiɣmisen-agi, ad d-naf llan wid iruħen ur d-qqimen ara deg wannar, acku malen aṭas ɣer tsertit, d ikabaren am (FFS akked d RCD) i ten-yesbedden, ttawain-d s umata tasekla. akken daɣen llan wid i d-yenulfan, bedden abrid uɣalen ttawin-d awal ɣef tsekla am :

*Izurun (Racines)* d tasyunt i d-yefɣen deg useggas n 1999 alami d aseggas n 2003, tesɛa azal n 15 n uṭṭunen, tesɛa uɣuren dɣa teħbes, maca tuɣal-d s talya niħen d tin n uɣmis, ttawin-d deg-s s waṭas ɣef yidles.

*L'hebdo n Tmurt* illul-d deg useggas n 1999 di tmurt n Bgayet, d aɣmis i d-yettefɣen yal ddurt, d win i d-yettmeslayen ɣef tmetti n Leqbayel d tsekla, d yidles akked tussna n tmaziɣt, yella-d s snat n tutlayin (tamaziɣt, tafransist), yesɛa azal n 37 n uṭṭunen.

*Aɣmis n yimaziɣen* d aɣmis yettwarun i d-yettefɣen deg uɣmis n “La dépêche de kabylie” yall arim (lundi), illul-d deg useggas n 2009, xedmen-d deg-s ukuz (04) n yisebtaren s tutlayt taqbaylit. Aɣmis-agi ttawin-d s waṭas ɣef wayen yettilin deg tmurt n Leqbayel (Tizi wezzu, Tubiret, Bgayet), akken daɣen i d-ttawi ɣef tsertit, idles, addal, tasekla...atg.

*La Cité* d aɣmis yettwarun yeffeɣ-d deg useggas n 2013, ttarun-d deg-s s tutlayt tafransist akked tutlayt tamaziɣt. deg uɣmis-agi xedmen-d azal n 4 n yisebtaren s tutlayt taqbaylit i d-yettefɣen kraḍ (3) n wussan deg ddurt, rnu ɣer waya aɣmis-agi i teffey-d yall ayyur 100% s tutlayt taqbaylit, isental i ɣef d-ttawin (idles “la culture”, addal “sport”, timirin “l’actualité”) id-yettilin di tmurt.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Isalen-agi i d-niwi deg usebter wis 26 alami d asebter wis 29 ngemriten-id deg :

- AZIRI B., *Néologismes et calques dans les médias Amazighs*, Ed HCA, Alger, 2009.

- OULD AMAR T., « Tamazight dans la presse », in *La journée d'étude intitulé Tamazight dans les medias*, organisé par le HCA, communication du 29 avril 2010 (maison de la culture Mouloud MAMMERY).

- BACHUCH A., « Tamuyli tamatut ɣef tezrawin akked yiɣmisen n tmaziɣt », Tumast uṭṭun wis 03, Bgayet, 2007.

**3-2-Tayamsa n tsmizrit (audio & audio-visuel):**

Anekcum n tmaziyt ġer tɣamsa ur d-yelli ara kan deg yiymisen, maca yella deg rradyu ak d tilizri.

**Rradyu tis snat** (d rradyu tayelnawt) d netta id tamezwarut i yellan s tmaziyt, tebda amecwar-ines deg useggas n 1948, tuget deg-s s Teqbaylit, maca tura llant deg-s aṭas n tentaliyin am Tacawit, Tamzabit...atg.

Syin akkin ffɣent-d aṭas n rradyuwat i d-yettilin deg temnaḍin n Leqbayel am :

**Rradyu n sumam** i yellan deg temnaḍt n Bgayet deg useggas n 1996. **Rradyu n Tizi-ouzou** deg useggas n 2011. Llant tid i yesean kra n wahilen s tmaziyt am (rradyu n Tubiret, rradyu n Xnecla, rradyu n Batna, rradyu n Tipaza, rradyu n Oum El Bwaqi...) i d-yettawin isallen ġef tmetti n Leqbayel, llan tid iruħen ur d-qqiment ara am **rradyu n Djurdjura**.

Deg useggas n 1991 tebda tmaziyt tettban-d deg tilizri anda (l'ENTV) xedmen-d yiwet n tedwilt s tmaziyt iwumi semman "tamurt-nney", tettli-d yall ddurt deg wass n sem (vendredi) ġef 15:00.

Send imeḍruyen n 1994/1995 uyalen xedmen-d isallen s tmaziyt, yal tikelt anta tantalit ara as-xedmen (taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatargit), isallen-agi ttilin-d akk di tilizriwat n tmurt am A3, CANAL ALGERIE, LEZZAYER NEWS...atg.

Deg useggas n 2009 tufrar-d tilizri s tutlayt n tmaziyt 100% iwumi semman **Tamaziyt tis 4 ney (TV4)**, i yellan deg tmurt n Lezzayer teffey-d ass n 18 di mayres 2009. Xedmen yiwet n tedwilt iwumi semman "Mreħba" anda i d-tmeslayen ġef yidles, deg-s ttawin-d awal ġef tsekla. Llan deg-s isallen, liħal n tegnawt, ttawin-d ġef wayen iḍarun deg umaḍal...atg.

#### **4-Tasekla di tyamsa :**

Segmi tekcem tmaziyt yer tyamsa tger asurif meqqren yer sdat, yeldi-d ubrid i tsekla n tmaziyt iwakken ad d-ban wa ad tennarni. Abrid-is deg tyamsa yebda-d s wayen i d-ttawin deg rradyuwat, am umezgun ur yettwassen ara alami d iseggasen n 1940, ilmend n wid i t-yeskecmen yer rradyu, am *Muħemed Ĥilmi*, syin akkin deg yiseggasen n 1950 *Llala Tasaedit* tga tadwilt i warrac imezyanen di rradyu. Aħas n wudmawen n umezgun i d-ibanen (*Zanoun Saaid, Kamal Ĥemmadi...*), gar iseggasen n 1950/2000 llant azal n 840 n tceqqufin n umezgun di rradyu.

Tamedyazt yettwacnan ney tizlit taqbaylit tennulfa-d deg tazwara n tasut tis 20, ayen i as-yefkan afud iwakken ad ufrar d rradyu, d ayen i yeğġan aħas n tuyac ad ufrarent (*Ccix Nurdin, Sliman Eazem, Taleb Rabah, Farid Aeli, Aħnifa...*), tizlit taqbaylit tuy udem atrar segmi teffey fransa, aħas n yicenayen i d-ibanen uyalen xedmen tisfifin akked iħebsiyen n ccna (*Yidir, Eellam ġamal, Ait Mangelat, Farħat, Matub lwenas...*).

Tasekla deg tyamsa ur teqqim ara kan di ccna d umezgun, maca yennulfa-d umaynut deg-s am usaru ixedmen s teqbaylit, yuyal ttawin-t-id deg tilizri, rnu yer ġur-s ayen i d-yettefeyen deg yiħebsiyen, d wayen iwumi xedmen asmuħyet (adaptation) akked d tsuqilin.

Ula d iymisen yettwarun ttawin-d awal yef tsekla n tmaziyt, ġas ulama ulac iymisen n tsekla. Maca llan ineymasen i yettaran tamuylin-nen ġur-s, xedmen-d imagraden fell-as ama d ayen yeenan imura ney idlisen-nen.

Llant ula d tidwilin anda i d-tegraħen inazuren n tsekla, ttawin-d awal yef tsekla-agi n yimaziyen ama deg rradyu ney deg tilizri. Aħat segmi tewweħ tsekla yer tyamsa dayen i yeğġan ineymasen ad d-rren tamuylin-nen ġur-s, acku d nutni i t-id-yettawin deg tyamsa. D ayen i ten-yeğġan ad d-qelben fell-as, yal wa amek i t-yettwali, d wamek i t-d-yettawi, akken dayen llan wid i as-ixedmen asisen, d wid i as-ixedmen azyan ney asenqed.

Tamaziyt di tyamsa tettili-d s snat n tiyura (maniére), yella wanda i d-ttawin kan tasekla aladya zik-nni, am ccna, ticequfin n umezgun...atg, akken dayen yella wanda i d-ttawin awal yef tsekla xedmen fell-as tasleđt akked d uzyan, aladya tura.

### **5-Azyan aymisan yef tsekla n tmaziyt (taqbaylit) :**

Azyan yufrar-d segmi i d-ufrar tira, llan deg-s atas n leşnaf azyan asdawan, azyan aymisan, azyan aseklan, maca deg tmurt n Lezzayer ur d-tbanen ara akk leşnaf-agi. Ad d-naf d azyan asdawan d uzyan aseklan i yellan s tuget, acku axeddim yettilin yef tsekla yettili-d kan deg tseddawiyin, s ufus n wid yeqqaren tasekla ney n wid ixedmen tasekla, ma yella d azyan aymisan ur t-nettaf ara s wařas, acku ulac tisyunin ney iymisen n tsekla, akken dayen ulac tidwilin i d-yettawin awal yef tsekla. Ma d ayen yellan, yettili-d kan s ufus n yineymasen i tecyub ney wid i terza tsekla-agi.

Ma d ayen i d-yettalin yef tsekla n tmaziyt ur yettuqet ara, acku tesea kan kra n yisebtaren deg yiymisen yettwarun akk d tedwilin anda i d ttmeslayen yef ayen yaenan tamaziyt, rnu deg yisebtaren-agi ney deg tedwilin-agi ur d-ttmeslayen ara kan yef tsekla, ayen i d-yettalin fell-as drus mliħ.

Ixef wis krad  
Aglam n tririyin  
d tesledt

## I-Aglam

### *Tazwart :*

Deg uđric-agi ad neeređ ad d-neglem tiririyin n yineymasen, ama d wid ixedmen deg uymis yuran ney deg rradyu akked tilizri, anect-a ad yili s telqayt, iwakken ad nessiweđ yer yiswi-nney, yellan yef uzyan aymisan n tsekla n tmaziyt, akken i d-nenna deg uđric i eddan neđfar snat n tarayin (umuđ n tuttriwin akk d udiwenni).

Tiririyin-agi nebda-tent yef sin n yixfawen, ixef amenzu d ayen yella yef tifras n uneymas, ma d ixef wis sin d isteqsiiyen yef wayen xeddmn ineymasen deg yimagraden-nsen ney deg tedwilin-nsen.

### *I-1-Tifras n uneymas (le profil de journaliste) :*

Deg tfelwit-agi ad d-nesken uđun n tririyin n tifras n uneymas akked d ufmidi (pourcentage).

<i>Tifras n uneymas</i>		<i>Uđun n tririyin</i>	<i>Afmidi (%)</i>
Irgazen		25	62.5 %
Tilawin		15	37.5 %
Leemer	<b>20 → 30</b>	9	22.5 %
	<b>30 → 40</b>	16	40 %
	<b>40 → 50</b>	9	22.5 %
	<b>+ n 50</b>	6	15 %
wid yettarun s teqbaylit		12	30 %
wid yettarun s tutlayin niđen		8	20 %

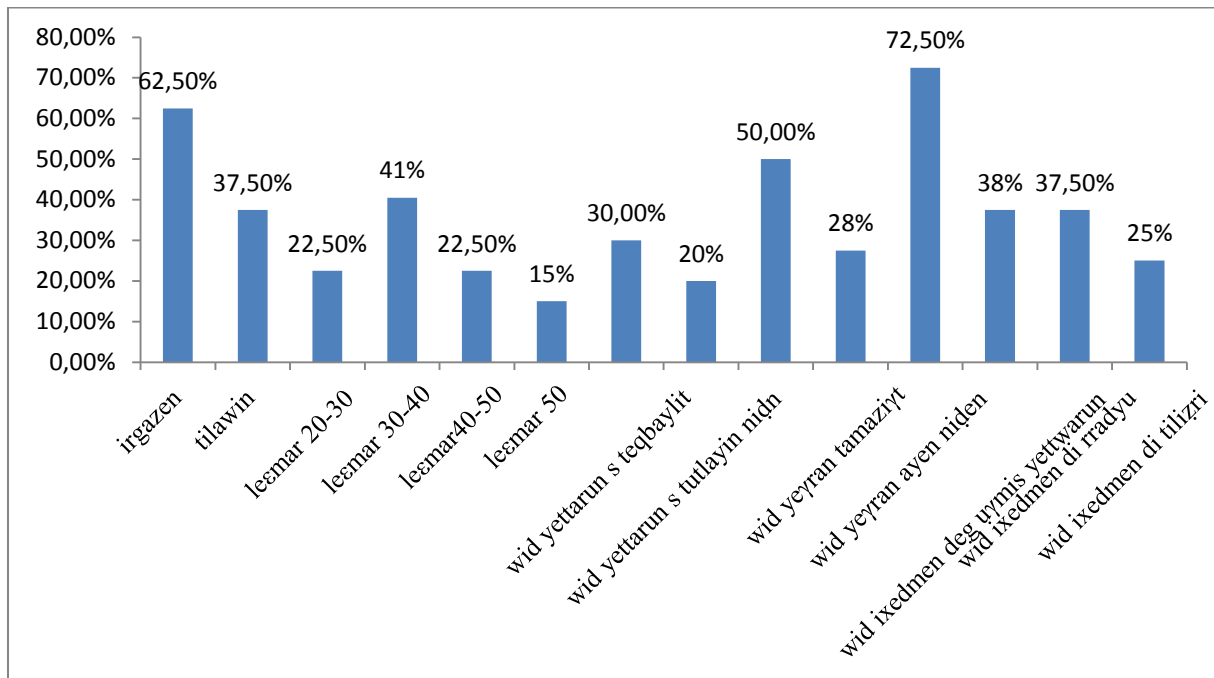
Wid yettarun s teqbaylit akked d tutlayin niđen	20	50 %
Wid yeđran tamaziyt	11	27.5 %
Wid yeđran ayen niđen	29	72.5 %
Wid ixedmen deg uymis yettwarun	15	37.5 %
Wid ixedmen di rradyu	15	37.5 %
Wid ixedmen deg tilizri	10	25 %

### **Awennet yef tfelwit n tifras n uneymas :**

Ma yella nerra tamuđli-nney yer tfelwit-agi, ad d-naf tuget n wid id ađ-d-yerran yef yisteqsiyen-a d irgazen llan azal n 62.5%, ma d tilawin llant 37.5%, leemer-nsen yella gar 20 d 55 n yiseggasen, aħric ameqqren deg-sen d wid yellan gar 30 d 40 n yiseggasen azal n 40%. Ineymasen-agi llan wid ixedmen deg uymis yettwarun njemε-d deg-s azal n 37.5%, deg rradyu azal n 37.5%, akk d tilizri anda id ađ-d-rran azal n 25%.

Segmi nemmeslay d ineymasen d wayen nwala deg wannar, nufa-d tuget n wid ixedmen yef tsekla n tmaziyt ur ġrin ara tamaziyt, ama deg tseddawit ama deg uyerbaz. Nnan-d dakken yal wa ilmed-it waħdes, yef waya yal yiwen amek i t-yettaru, llan wid yessexdamen isekkilen n taerabt aladya wid ixedmen deg tilizri akked d rradyu, llan dayen wid yettarun s yeskkilen n tifinay maca ur ssinen ara ilugan n tira yal wa yettaru-t amek ara tt-id-iyer.





**I-2- Γef wacu ixedmen ineymasen azyan, d wamek i txedmen yef tsekla n tmaziyt :**

Ixef-agi wis sin yesea azal n 17 n yisteqsiyen, i d-yellan yef wamek ixedmen ineymasen imagraden d tedwilin yef tsekla n tmaziyt, ma yella xedmen-as azyan ney d askan kan n udlis, ihi deg wayen akka ara d-yarnun ad neeređ ad nfek tiririyin n yineymasen i yal asteqsi i yiman-is.

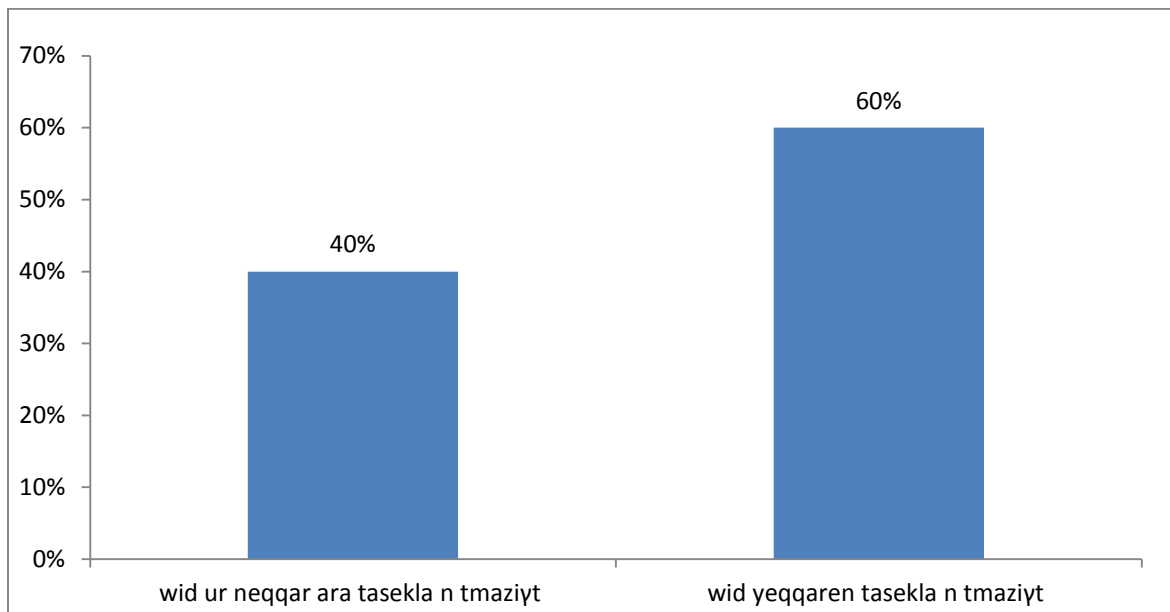
❖ *Asteqsi.1* : Teqqaređ tasekla n tmaziyt ih ney ala ?

Aseteqsi-agi nefka-t-id iwakken ad nzer tarmest n tsekla n tmaziyt (la réception de la littérature amazighe) yer yineymasen.

Deg tfelwit-agi ad d-nesken afmiđi n wid yeqqaren tasekla n tmaziyt, d afmidi n wid ur neqqar ara tasekla-agi.

<i>Asteqsi 1</i>	<i>Afmidi</i>
Wid ur neqqar ara tasekla n tmaziyt	40%
Wid yeqqaren tasekla n tmaziyt	60%

Akken i d-nenna di tazwara, tuget n yineymasen-agi ur ȳrin ara tamaziyt, maca ȳas akken nufa-d atas n wid yeqqaren tasekla-agi neȳ n wid i t-yettabaen, nufa-d azal n 55% rran-d ȳef usteqsi-agi s ih, ma yella d wid d-yerran ala llan 45%.

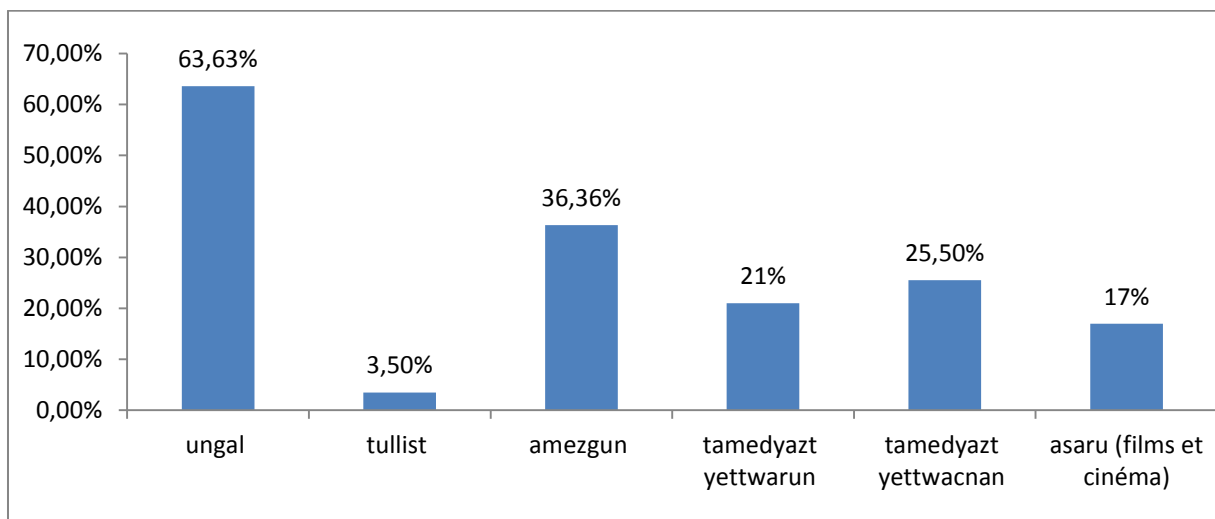


◊ *Asteqsi. 2* : Ma yella ih, yer wacu i tettmaled s wařas (ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yettwarun, tamedyazt yettwacnan, asaru « films et cimema »)?

Deg tfelwit-agi ad d-nesken afmiđi n tewsatin i qqaren ineymasen.

<i>Tiwsatin</i>	<i>Afmiđi</i>
Ungal	63.63%
Tullist	3.5%
Amezgun	36.36%
Tamedyazt yettwarun	21%
Tamedyazt yettwacnan	25.5%
Asaru (films et cinéma)	17%

Tiririyin n yineymasen yef usteqsi-a temgarad di wa yer wa, maca tuget deg-sen qqaren s wařas ungalen, ma d tawsit ur d-nban ara s wařas d amezgun, gar 22 n wid yeqqaren tasekla nesęa azal n 63.63% qqaren ungalen, ma yella d amezgun yesęa azal 36.36%.



❖ **Asteqsi. 3-4** : Txedmem imagraden ney tidwilin ƣef tsekla n tmaziyt ?

Asteqsi-agi nefka-t-id iwakken ad nwali amur n tsekla deg yimagraden d tedwilin.

Imagraden-agi d tedwilin-agi ixedmen ineymasen ttilin-d ƣef yal tayult (idles, imeđruyen n yal ass, amezruy, tadamsa, addal...atg), ma yella d aħric n tsekla ad naf yettef azal n 30%, amedya aymis n la cité xedmen-d yall dduert ass n amhad (jeudi) ukuz 04 n yisebtaren ƣef tsekla, tella dayen yiwet n tedwilt n yidles di tilizri (TV4) i wumi semman (Mreħba), d tadwilt anda i d-ttawin tikwal inazuren n tsekla, tmeslayen-d ƣef tsekla n yimaziyen.

❖ **Asteqsi.5** : Ƣer wacu i tettaram tamuylin-nwen deg udlis (ƣer uyanib, ƣer tutlayt, ƣer yisental, ney ƣer umaru) ?

Asteqsi-agi nefka-t-id i wakken ad nwali d acu i yerzan ineymasen di tsekla n tmaziyt.

98% ttaran tamuylin-nwen ƣer yisental di tazwara, syin akkin ƣer uyanib n tira, d wamek yella useqdec n tutlayt, d umaynut i d-yewwi umaru i tsekla tamaziyt, tugna yessexdem, amawal s wacu yettaru, azal n tira deg wayen icudden ƣer tsekla.

Ma yella d 2% i d-yeqqimen ur d-rrin ara ƣef usteqsi-a.

❖ **Asteqsi. 6** : Acu i txedmem deg yimagraden-nwen ney deg tedwilin-nwen ƣef tsekla, d azyan (critique) ney d askan n udlis (presentation) ?

Asteqsi-agi nefka-t-id iwakken ad nwali ma llan ineymasen ixedmen azyan i tsekla n tmaziyt, akken twalam anadi-agi yebna ƣef usteqsi-agi.

Deg tfelwit-agi ad d-nesken acu ixedmen ineymasen.

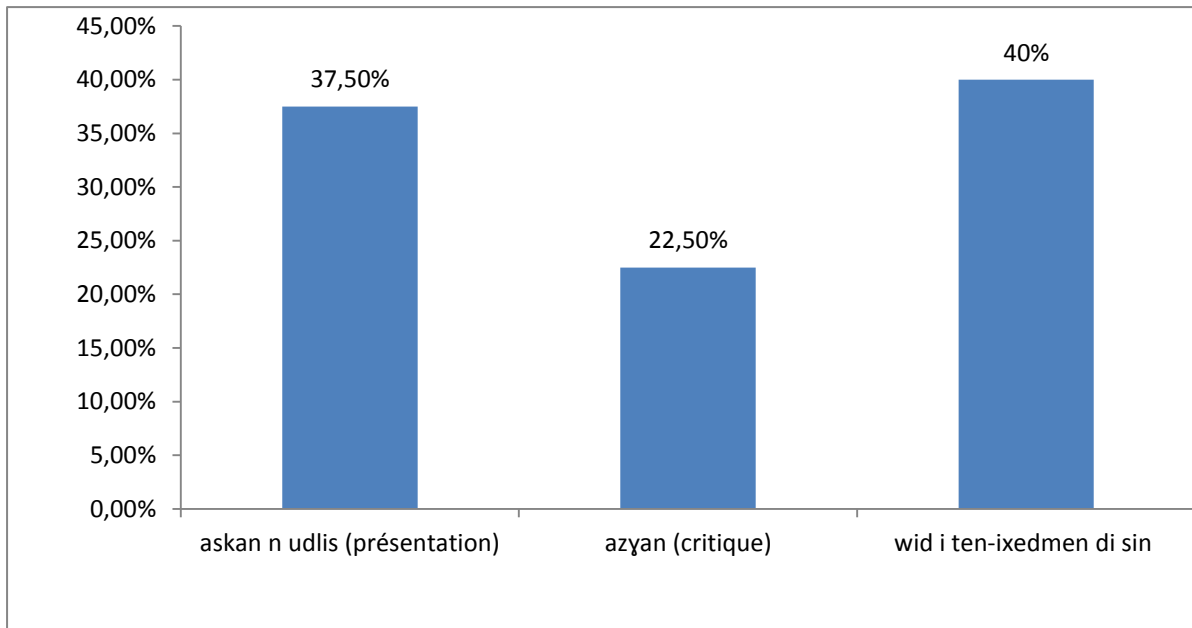
<i>Acu ixedmen ineymasen</i>	<i>Afmidi</i>
Askan n udlis (présentation)	37.5%
Azıan (critique)	22.5%
Wid i ten-ixedmen di sin (présentation et critique)	40%

Tuget n yineymasen skanayen-d kan adlis, acku ıef wayen i d-nnan tamaziyt akken kan i tebda tikli, yesfek fell-ay ad t-id-nesken i yal amdan wa ad t-nesbuces, deg-sen azal n 37.5%.

Akken dayen llan 25% i d-yennan skanayen-d adlis, rnu tikwal xedmen ciđ n uzıan, tamuıli-nsen tazıant tettili-d iwakken ad seknen anda yella lixıas, d wanda ifaz udlis.

Ma yella d wid ixedmen azıan, ilmend n tririyin n yineymasen llan azal n 22.5%.

Llan dayen wid i d-yennan xedmen-ten di sin gar-asen azal n 15% n yineymasen ıer ıur-sen yettili-d uzıan elahısab n udlis, yella win i d-yessuturen azıan yella wayeđ ala.



❖ **Asteqsi. 7 :** D acu i d-iswi n yimagraden akk d tedwilin yef tsekla n tmaziyt ?

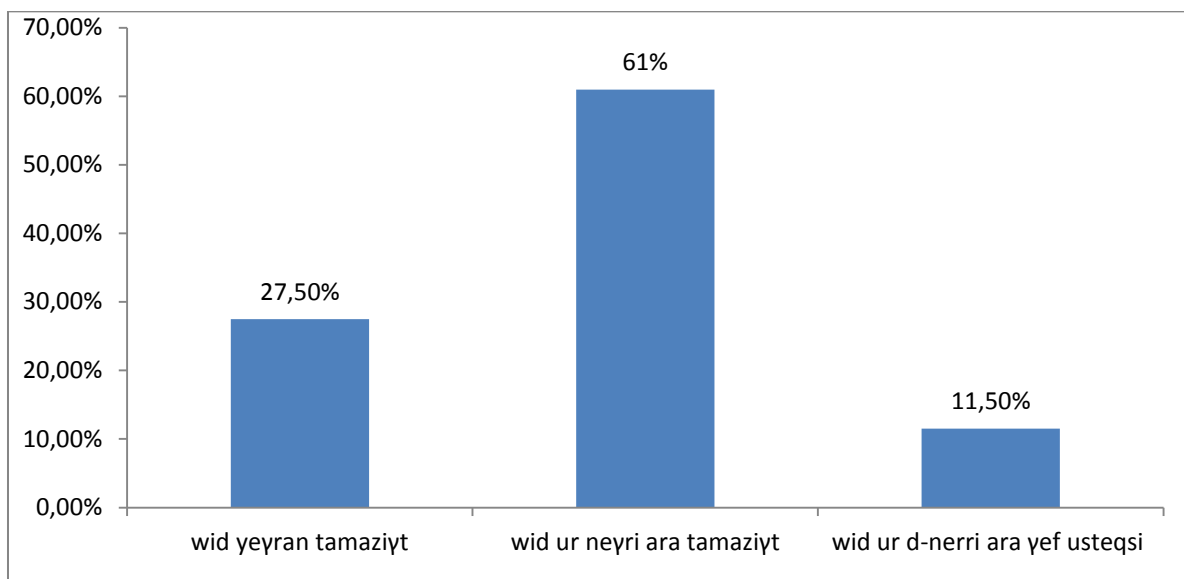
Asteqsi-agi nefka-t-id iwakken ad d-nwali tamuyli d yiswi n yineymasen yef tsekla n tmaziyt.

Deg tfelwit-agi ad d-nesken tiririyn n yineymasen yef usteqsi-agi, llant krađ n tririyn tid n wid yeyran tamaziyt, tid n wid ur neyri ara tamaziyt, akken llan wid ur d-nerri ara yef usteqi-agi.

<i>Iswi</i>	<i>Afmidi</i>
N wid yeyran tamaziyt	27.5%
N wid ur neyri ara tamaziyt	61%
Wid ur d-nerri ara yef usteqsi	11.5%

Tiririyin ƣef usteqsi-agi bđant ƣef snat, 27.5% d wid yeyran tutlayt d yidles amaziƣ iswi-nsen lqay, tamuƣli-nsen ƣezzifet ƣef tsekla, ayen bƣan d asebgen n tmaziƣt i yal amdan, acku bƣan ad teqqim i lebda, rnu ƣer waya ttaran-as aruħ i tmaziƣt, akken dayen bƣan ad reŝŝin tutlayt wa ad seknen i yimsefliden d imeƣriyen dakken tamaziƣt tezmer i kulec, am nettat am tutlayin niđen tesa tasekla iman-is, tesa idles, amezruy...atg.

61% d wid ur yeyrin ara tamaziƣt tiririt-nsen ƣef usteqsi-a ur lqayet ara, wa yeqqar-d d askan n tsekla, wa d askan n umaru, wa yenna-d d axeddim i as-d-yessutren anect-a. Ma yella d 11.5% i d-yeqqimen ur d-ririn ara ƣef usteqsi-agi.



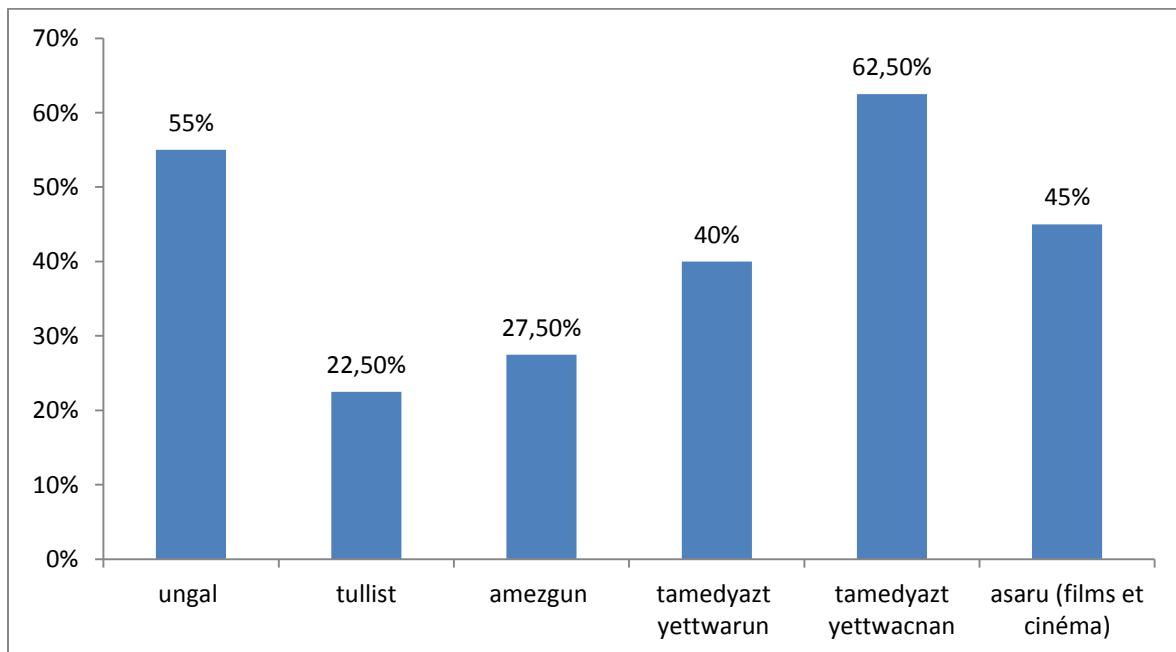
◊ **Asteqsi. 8** : Acu-tent tewsatın i d-yettuƣalen s waƣas deg yimagraden akk d tedwilin i txedmem (ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yettwarun, tamedyazt yettwacnan, asaru « films et cimema »)?

Asteqsi-agi nefka-t-id akken ad nzar anta tawsit i d-yettuƣalen s waƣas i yettƣfen amkan deg tƣamsa.

Deg tfelwit-agi ad d-nfek amur n yal tawsit deg yimagraden d tedwilin ixedmen ineymasen, ad d-nner s lewhi dakken llan wid ixedmen yef ktar n yiwet n tewsit :

<i>Tiwsatin</i>	<i>Afmiđi</i>
Ungal	55%
Tullist	22.5%
Amezgun	27.5%
Tamedyazt yettwarun	40%
Tamedyazt yettwacnan	62.5%
Asaru (films et cinéma)	45%

Tuyalent-d akk tewsatin-agi ilmend n wayen yellan deg wannar d amaynut, maca nufa-d ungal d tmedyazt yettwacnan ttfen amkan s tahri aladya deg uymis yettwarun. Llan azal n 2% n wid ur d-nerri ara yef usteqsi-agi.





❖ **Asteqsi. 9** : D axtiri i tettektirim tiwsatin-agi ney d ayen yellan deg wannar ?

Akken ad d-nwali ma yella yal adlis aseklan yesea afud d wadeg deg yimagraden d tedwilin n yineymasen, ney d ayen kan byan i d-skanayen.

Tuget n yineymasen d axtiri i yettextirin tawsit i yef ad d-awin awal deg yimagraden-nsen ney deg tedwilin-nsen, ttwalin ayen i d-yewwin amaynut d wayen ħemmlen, ma yella d wiyad ahat azal n 6% nnan-d d ayen yellan deg wannar d wayen i d-yewden yer yifassen-nsen.

❖ **Asteqsi. 10** : yella d acu iken-yettađđan ad d-fernem tawsit yef tayed ?

Akken ad nwali d acu-t tmuylin-nsen yer tawsit, amek tawsit-a tesea azal tayed ala, amek i ttawden ineymasen akken ad axtiren, wa ad farnen tiwsatin i yef ad mmeslayen.

66% tiririt-nsen tella yef usentel n udlis, d aya i ten-yettađđan fernen-d tawsit yef tayed. Ma yella 30% n yineymasen tnadin ayen yellan d amaynut d wayen i ħemmlen iwakken ad t-id-seknen, gran-d 4% ur d-rrin ara yef usteqsi-agi.

❖ **Asteqsi. 11** : Txedmem tayuri i yal adlis aseklan amaynut ara d-yeffyen ?

Akken ad nwali ma yella ineymasen tabaen amek i tleħu tsekla d ufaris aseklan n tmaziyt deg wannar.

75% n yineymasen qqaren kan ayen i ten-d-yewden yer yifassen-nsen ur ttnadin ara deg wannar.

15% tnadin ttawin-d akk ayen i d-yeffyen d amaynut. 7% ur d-rrin ara yef usteqsi-agi, ma yella d 3% n yineymasen nnan-d byan ad zren akk amaynut n tsekla maca ur sein ara lwaqt i wanct-a yef waya qqaren kan ciť n wayen i d-yeylin gar yifassen-nsen.

❖ *Asteqsi. 12* : Amek i ken-id-tawđen yidlisen-agi ?

Nebya ad nwali ma yella d imyura i d-yettawin idlisen-nsen iwakken ad meslayem fell-asen ineymasen, ney d lebyi n yineymasen d nutni i d-fernen idlisen i yef ad meslayem.

Tuget n yineymasen d nutni i yettqeliben idlisen n tsekla i yef ara d-awin awal aladya ayen yellan d amaynut. Ma yella d ineymasen n tilizri tuget deg-sen nnan-d d imura i d-yettasen iwakken ad nesken adlis-nsen, maca ur d neskanay ara akk wid i d-yettasen nefern-d deg-sen ayen yescan azal d unamek iwatan.

2% n yineymasen ur d-rrin ara yef usteqsi-agi.

❖ *Asteqsi. 13* : D acu-ten wuguren i d-tmagaren ineymasen mara xedmen tayuri i yedlisen n tsekla n tmaziyt ?

Tiririyin yef usteqsi-agi yesban-d sin n wuguren igejdanen, amezwaru d ugur n tira acku atas n yimura ur nessin ara ilugan n tira, rnu yer waya tamaziyt mazal ur tesci ara tira ireşşan yal aseggas ad iban umaynut deg-s.

Wis sin d ugur n tutlayt acku yal wa d acu-t tutlayt-is mgaraden wawalen si temnađt yer tayed d ayen i yettağđan ineymasen ur fehmen ara tikwal tiki n umaru.

❖ *Asteqsi. 14* : S umata ađal n yimagraden ney tedwillin i txedmem yef tsekla n tmaziyt deg wayyur ?

Asteqsi-agi i wakken ad nwali amur n tsekla deg tyamsa.

Tuget n yineymasen xedmen azal n 4 yer 5 n imagraden ney n tedwilin yef wayen yeenan tasekla n tmaziyt.

❖ **Asteqsi. 15** : tamuylı-k(im) tesca tsekla n tmaziyt adeg d wazal deg tyamsa ?

Tuget n yineymasen nnan-d ur tseı ara tsekla n tmaziyt adeg d wazal deg tyamsa, acku akken kan i tebda tikli mazal amecwar ƣezzif, rnu ƣer waya ulac tisƣunin d yiymisen d tedwilin n tsekla 100% s tmaziyt, akken ad as-fken azal i tsekla, akken daƣen ulac aƣas n yineymasen yeƣran tamazyit akked d tsekla-ines akken ad t-d-seknen.

2% n yineymasen ur d-fkin ara tiririt i usteqsi-agi.

❖ **Asteqsi. 16** : Amek i tettwalim ilaq ad tili tsekla n tmaziyt ?

Asteqsi-agi nefka-t-d acku nebya ad d-nesken tamuylı n yineymasen ƣef tsekla n tmaziyt.

Aƣas n tririyin i d-fkan ineymasen ƣef usteqsi-agi gar-asent :

- ✓ Tasekla n tmaziyt ilaq ad d-ffey deg uqdim wa ad yili umaynut deg usenfali.
- ✓ Ilaq tutlayt n tmaziyt ad tescu adeg deg tmurt, wa ad tuƣal d tutlayt tunıııbt tayelnawt, iwakken ad d-ban tsekla-ines.
- ✓ Ilaq imura ad sexdamen tutlayt n yal ass, akken ad tfahmen akk medden.
- ✓ Ilaq ad tuqtent tezrawin ƣef tsekla-agi, aladƣa axeddim n tseddawit ilaq ad yili s waƣas.
- ✓ Ilaq ad lhun deg-s imusnawen d wid ixedmen tasekla.
- ✓ Ilaq ad ilint temliliyin anda ad tmeslayen ƣef tsekla-agi d wayen i ttixesıen d wanda tewweđ.

❖ *Asteqsi. 17* : D acu i tettwalim ixuř tasekla n tmaziyt akken ad ttawed ney ad tettef amkan am tsekliwin n umađal ?

Tuget n yineymasen nnan-d ixuř-it usbuca<sup>1</sup> d wid ara t-id-yesseknen, d wudrim ara ad yefk udabu, iwakken ad ufrar tsekla-agi, akken dayen ixuř usenfali aseklan. Nnan-d ilaq ad tili tsuqilt n tsekla-agi yer tutlayin niđen, xuřen s wařas iymisen d tesyunin n tsekla.

### **Awennet :**

Ma yella nerra tamuylı-nney yer tririyin-agi n yineymasen yef yisteqsiyen-agi, ad naf tella tarmest n tsekla n tmaziyt yer yineymasen, acku tuget deg-sen xedmen yef tsekla-agi.

Ma yella d asteqsi agejdan, win yeenan azyan aymisan yef tsekla n tmaziyt nufa-d llan ineymasen ixedmen azyan, ttaken-d ayen iwumi zemren, acku byan tasekla-agi n tmaziyt ad d-ufrar wa ad tennerni, akken llan wid ur nxeddem ara azyan i tsekla-agi.

Nufa-d dayen aybel ameqqran n tsekla-agi d tutlayt akk d tira, rnu yer waya tasekla n tmaziyt tcud ařas yer wuqdim, ineymasen deg yimagraden akked d tedwilin ttawin-d kan yef wayen yellan zik, cudden ařas yer yidles, awi yufan ad yili umaynut s řaqa, ad d-awin yef tsekla tamirant ney yef tewsatın timaynutin.

Tuget n yineymasen d wid yeyran deg taıulin ur nesıi ara assay d tmaziyt tuget deg-sen řran tussna ney taıamsa akk d tutlayin tıbaraniyin am tefransist d tegnit, yef waya ur ssinen ara ad řren tamaziyt, wagi d ugur meqqren i d-templin ineymasen.

---

<sup>1</sup> Asbuca : d awal isxedmen ineymasen deg tririyin-nsen, iwakken ad inin ilaq tasekla n yimaziyen ad flali wa ad d-ban.

Amek ara xedmen azyan i tsekla ma yella ur zmiren ara ad teŷren, akken dayen ulac ineymasen imsaduren deg taŷult-agi n uzŷan.

Ula d wid-ak yesnen tamaziŷt, i d-ixedmen imagraden neŷ tidwilin ŷef tsekla-agi n tmaziŷt, tmagaren-d uguren, aladya ugur n tira akked umawal, ad ten-naf sexdamen aŷas n wawalen imaynuten ur yettwasnen ara (néologisme), akken llan dayen wid yettxemmimen s tutlayt tabaranit, d ayen i ten-yettaġġan ad xedmen arwas (le calque), rnu ŷer waya sexdamen aŷas n wawalen ijentađen.

## ***II-Tasleđt***

### ***Tazwart :***

Akken i d-nenna deg yixef amenzu, azyan ilul-d segmi i d-ufrar tira, ęef waya ayen akk ixedmen ineymasen ęef tsekla yettili-d ęef tsekla tatrart « ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yettwacnan, tamedyazt yettwarun », ęef waya deg uħric-a ad nexdem tasleđt i tririyin n yineymasen, ad nwali tifras n yineymasen d wayen ixedmen deg yimagraden akked d tedwilin n tsekla n tmaziyt.

### ***II-1-Tifras n uneymas :***

Tifras n uneymas tesęa azal meqqren deg unadi-agi, iwakken ad d-nwali ma yella ineymasen-agi d wid yettaran tamuylin-nsen ęer tsekla n tmaziyt, maca ęas ulama nufa-d wid ixedmen kra ęer tsekla n tmaziyt, anect-a ur yelli ara kan d axeddim-nsen, ayen nebya ad d-nini dagi, d ineymasen i d-yettawin awal ęef tsertit, i d-yettawin awal ęef waddal, tadamsa, idles...atg, d nutni i d-yettawin awal ula ęef tsekla, acku ulac imsaduren deg tayult-agi n uzyan, ahat ęef waya ur d-nufi ara wid ixedmen azyan akken iwata ęef tsekla n tmaziyt, anect-a iban-ađ-d segmi inexdem aglam n tririyin n yineymasen. ęas ulama yella-d uzyan maca ur d yelli ara s unamek-is iwatan, i d-fkan imusnawen fell-as am ***SALHI Mouhend Akli*** yenna-d « azyan d tasleđt i yiđrisen n tsekla »<sup>1</sup>.

#### ***II-1-1-Wid yeyran tamaziyt :***

Tuget n yineymasen ixedmen azyan i tsekla n tmaziyt, d wid yeyran tamaziyt llan azal n 27.5%, acku qqaren tasekla n tmaziyt, ahat imi sean yakan tiktiwin ęef tsekla-agi, imi i d-nenna ęran fell-as di tseddawit, maca ad d-naf ineymasen-agi mgaraden ęer wacu itmalen, llan wid iħemmlen tamedyazt azal n 11%, akken llan wid iħemmlen ungalen nufa-d azal n 13%, ma yella d 3.5% ttmalen ęer tewsatın niđen. Rnu ęer waya yal yiwen d acu-t tmuyli-ines ęef tsekla-agi

---

<sup>1</sup> Wali aħric n tezri, asebtar 25.

***II-1-2-Wid ur neyri ara tamaziyt :***

Gas ulama llan wid ur neyri ara tamaziyt, maca xedmen azyan d acu kan tuget deg-sen xedmen askan n udlis, ad ten-id-naf d wid yellan gar 40 d 50 n yiseggasen, ttaran tamuylin-nen yer tsekla-agi n tmaziyt, imi byan ad d-tban tsekla-agi. Tuget deg-sen d imaynasen (militons), acku terzaten tmagit.

***II-1-3-Amkan n uxeddim :***

Annar n unadi-agi yella-d deg krađ n yimukan yemgaraden, tilizri, rradyu, d uymis yettwarun, ayen nufa deg wannaren-agi yemgarad seg wa yer wa, acku amkan i deg ixedem uneymas yesea azal, ayen i d-yettawi icud yer umkan uxeddim-is.

***II-1-3-1-Wid ixedmen deg tilizri d rradywat :***

Ineymasen n tilizri ur zmiren ara ad d-meslayen deg tedwilin-nen yef wayen i byan, acku ayen i d-yettilin di tilizri d axtiri i t-id-ttaxtirin, rnu yer waya tidwilin-nen cuddent yer wakud. Ma yella d ineymasen n rradyu, ayen i d-ttawin deg-s d tasekla, maci d awal yef tsekla. Akken dayen deg tilizri d rradyu ulac atas n tedwilin yef tsekla, ma yella d tid yellan, ttawin-d deg-sent imyura tmeslayen yef wayen xedmen di tsekla, mači d ineymasen ixedmen azyan, d amaru-nni i d-wwin, i d-yeskanayen adlis-is.

***II-1-3-2-Wid ixedmen deg yiymisen yettwarun :***

Azyan nettaf-it-d s wařas deg yiymisen yettwarun, imi deg-s ineymasen ur cudden ara yer wakud, rnu yer waya yal yiwen yeqqar-d ayen yebya deg yimagraden-ines, tuget n yineymasen ixedmen deg uymis yuttwarun ttaran tamuylin-nen yer tsekla n tmaziyt. Rnu yer waya ttwalin ađris n tsekla ttawin-d fell-as awal, ttilin d ilelliyen deg yimagraden-nen.

***II-2-Amek i d-yettili uzγan aγmisan n tsekla tamaziγt :***

Di tazwara, ad d-nini yella lexšas mliđ deg wayen yeenan tasekla, ulac aγas n yimagraden akked d tedwilin γef tsekla n tmaziγt.

Akken i d-nenna azγan aγmisan n tsekla tamaziγt d tikti kan n yineγmasen γef udlis aseklan, mači d tasleđt iwatan ixedmen deg yimagraden akked d tedwilin-nsen, azγan-agi yettiled s yisteqsiyen am (iwacu i d-nniđ akk ?, amek i t-xedmed adlis-agi ?, anda i t-xedmeđ...atg).

Ula d ayen i d-yettilin s tikiwin-agi nsen, ur d-yettili ara s waγas, rnu γer waya mači akk tasekla neγ ayen ara d-yilin d amaynut di tsekla yeša amkan-is deg tγamsa, acku tasekla ur tešei ara adeg meqqren deg tγamsa.

Gas ulama yella lexšas deg uzγan aγmisan n tsekla n tmaziγt, maca llan ineγmasen i yettaerađen ad xedmen azγan i yidlisen n tsekla azal 22.5%, d acu kan mgaraden ineγmasen, yal wa amek ixeddem azγan-agi i tsekla, llant snat n tiγura n uzγan aγmisan.

***II-2-1-Tiyura n uzγan aγmisan :***

**II-2-1-1-Azγan d askan kan (présentation)**, deg-s ineγmasen skanayen-d adlis aseklan d win it-ixedmen, qqaren-d melmi i d-yeffay, neγ melmi ad yeffay ma yella mazal ur d-yeffiy ara, akken dayen i d-skanayen ayen akk i yexdem umaru-nni, tikwal ttmeslayen-d γef tmeddurt n umaru.

**II-2-1-2-Azγan (critique)**, ttawin-d awal γef udlis aseklan, skanayen-d deg-s ayen yelhan d wayen n diri, yal tikelt γef wacu ara d-yili wawal, tikwal ttmeslayen-d γef usentel n udlis ttaken-d rray nsen fell-as, tikwal ttawin-d γef tutlayt i yessexdem deg udlis-is, neγ aγanib, amawal...atg.



***II-2-2-Adeg n tewsatin di tƣamsa :***

Tiwsatin n tsekla tatrart ttuƣalent-d akk deg yimagraden d tedwilin ixedmen ineymasen ƣef tsekla, llant tid i d-ttawin kan, skanayen-t-id i yimaƣriyen d yimesefliden, llant tid i ƣef i d-ttawin awal.

Akken i d-nenna d tamedyazt yettwacnan i yellan s waƣas neƣ i d-yettuƣalen s waƣas deg yimagraden akked d tedwilin n tsekla s wazal n 62.5%, acku tizlit tesea adeg deg tmetti n Leqbyel, ulac win ur nsel ara i tmedyazt yettwacnan, ƣef waya ineymasen ttawin-d ayen i yebyan imsefliden d imaƣriyen (public), rnu ƣer ƣur-s ungal yesea azal n 55%, acku tamaziƣt akken kan i tebda amecwar ines ƣef waya teħwaj win ara ti-d-yeseknen.

***II-2-3-Anwi idlisen i d-yettilin di tƣamsa :***

Di tƣamsa mači yak idlisen n tsekla sean adeg, acku ayen i d-ttawin ineymasen deg yimagraden d tedwilin xedmen ƣef tsekla, ur d-yettili ara akk ƣef wayen yellan deg wannar, aƣas n yimura ixedmen idlisen maca yiwen ur ten-id-ibdir ara, ma yella d wid i d-ibanen, ahat sean wid i ten-ittawananen iwakken ad siwđen idlisen-nsen ƣer tƣamsa, ih akka i tella, ilaq ad d-nini idlisen i d-yettilin deg tƣamsa yettili-d s udmawen, aladƣa tilizri, acku nexdem yid-sen adiwenni imi ur ssinen ara ad ƣren tamaziƣt, maca mi i d-as-nefka asteqsi amek i d-ttawim idlisen i ƣef d-tmeslayan nnan-d d axtiri, nettawi-d kan ayen yesean azal, dayen i d-aƣ-yeğġan ad nini, ihi wid i d-ttawin deg tilizri-agi n TV4 yettili-d s udmawen neƣ s tmusniwin, mači yal adlis neƣ yal amaynut yesea azref ad ieeddi deg tilizri, ttawin-d kan wid byan.

***II-2-4-Azal n tsekla di tƣamsa :***

Ayen nufa deg wannar, tasekla n tmaziƣt ur tesei ara azal deg tƣamsa, acku ayen i d-yettilin ƣef tsekla-agi, yettili-d deg yisebtaren ixedmen i wuči neƣ addal, imagraden i d-xedmen ƣef tsekla n tmaziƣt yettili-d deg teymart n usebtar, d ayen ur d-nettban ara akken iwata, ma yella d tidwilin n rradyu akked d tilizri, ttawin-d s waƣas ƣef yidles deg-s tikwal ttawin-d tasekla, ƣef waya tasekla tesea kan azal n 30% deg

tyamsa, d anect-a i yeğġan awal ɣef tsekla ney azyan aymisan n tsekla n tmaziyt ur yettili ara s waṭas.

Ayen dayen ahat i yeğġan azyan aymisan n tsekla ur yettili ara s waṭas, d lixṣas n yiymisen d tesyunin n tsekla, ayen i d-yettlin fell-as yettili-d kan di kra n yimagraden ney n tedwilin i xedmen ɣef yidles.

Ula d yimsefliden akked d yimaɣriyen ur ttaran ara tamuyl nsen ɣer wayen i d-yettlin ɣef tsekla, ayen itabaen s waṭas, d ayen i d-yettlin ɣef tmetti d tmiđranin n yal ass, ma yella d tasekla qlilit wid i t-yettabaen, ahat ɣef waya wid ixedmen di tyamsa ttawin-d ayen byan imsefliden d yimaɣriyen.

Maca ur yelli ara kan d anect-a i yeğġan tasekla n tmaziyt ur d-ttban ara deg tyamsa, acku ula d adabu azzayri ur d as-yefki ara, ney ur d as-yexdim ara ttawilat iwakken ad d-ban am tsekla n taerabt d tefransist.

Tagrayt tamatut

***Tagrayt tamatut :***

Di tagara n tezrawt-agi inxdem γef uzγan aγmisan i d-yettilin γef tsekla n tmaziγt, nessawed ad d-naf kra n tririyin i yistqsiyen i d-nefka di tezwart-nney, aya yella-d seld tasledt n wamud i d-negmer s snat n tarrayin, umuy n tuttriwin d udiwenni, seg wannar yellan di tmura n Leqbayel, Tizi wezzu, Bgayet, Tubiret, d Lezzayer, maca i lexsas n wakud ur nessawed ara ad needdi yak γer tid yellan deg tmura-agi. neffern-d kan kra, tid nezra xedment γef tsekla n tmaziγt am Rradu tis snat, Rradu n Tizi wezzu, Rradu n Summam, tilizri TV4, akked d yiymisen yettwarun Aγmis n yimaziγen d uγmis n La Cité.

Segmi nessemres tiririyin n yineymasen i d-fkan ama s umuy n tuttriwin neγ n udiwenni, nufa-d llan ineymasen i yettaran tamuγli-nsen γer tayult-agi n uzγan, maca ur llin ara atas n wid ixedmen azγan i tsekla-agi n yimaziγen, acku tuget deg-sen skanayen-d kan idlisen iseklanan.

-Wid ixedmen azγan i tsekla n tmaziγt → 22.5%.

-Wid ixedmen asenked n udlis → 37.5%.

igemmad-agi i γer nessawed skanayen-d d akken tuget n yineymasen xedmen asenked n udlis, anect-a ahat yella-d imi atas n wid ur nettara ara tamuγli-nsen γer tsekla n tmaziγt.

-Wid yeqqaren tasekla n tmaziγt → 40%.

-Wid ur yeqqaren ara tasekla n tmaziγt → 60%.

Aħric n tsekla deg yimagraden akked d tedwilin ixedmen yineymasen ur meqqr ara, ttilint-d azal n 3 yer 4 n yimagraden ney n tedwilin yef tsekla n tmaziyt deg wayyur.

-Aħric n tsekla n tmaziyt deg tyamsa → 30%.

Tiwsatin i d-yettuyalen s waṭas deg uħric-agi n tsekla di tyamsa, nufa-d d akken tuyalent-d akk, maca tawsit yettffen amur ameqqran d tamedyazt yettwacnan, rnu-d yer yer-s ungal, ma yella d tawsit ur d-nettuyal ara s waṭas d tullist.

-Tamedyazt yettwacnan → 62.5%.

-Ungal → 55%.

-Asaru (films et cinéma) → 45%.

-Tamedyazt yettwarun → 40%.

-Amezgun → 27.5%.

-Tullist → 22.5%.

Gas ulama aħric n tsekla deg tyamsa ixuṣ, maca nufa-d tella tarmest n tsekla tamaziyt yer yineymasen, awal yef tsekla yettili-d s waṭas deg yiyimisen yettwarun, ma yella d tidwilin yellan deg tilizri akked d rradyuwat ttawin-d tasekla s waṭas.

Nufa-d wid i terza tsekla n tmaziyt, ttaeraḍen ad d-awin fell-as awal, xedmen-as tizrawin, akked d tesleḍt, d wid yeyran tamaziyt deg tseddawiyin. Akken dayen wid ixedmen azyan i tsekla-agi d wid yesean leemer ger 37 d 50 n yiseggasen.

Ayen ahat i yeğğan tasekla n tmaziyt, ur tettay ara adeg meqqren deg tyamsa, d tutlayt akked d ugur n tira, acku atas n yineymasen ur nessin ara ad yren tamaziyt, ney ad tarun, akken dayen adabu azzayri ur as-yexdim ara ttawilat am wid n taerabt akked d tefransist iwakken ad d-ban gar-asent, tamaziyt tezmer ad tili deg yal tayult, dayen i nettwali tura, tamaziyt tekcem yer uyarbaz, yer tseddawit, nettaf-it di tyamsa, deg tmendawt, tasartit...atg.

Deg leqdic-agi ur nessawed ara ad d-nerzu yer wid akk ixedmen yef tsekla n tmaziyt, acku nexdem tilisa i unadi-agi, nefren kan kra n wid ixedmen s tmaziyt yef tsekla n tmaziyt, anadi-agi ahat ad yelli d tawwurt i tmuyliwin timaynutin yef tayult-agi n tsekla, wa ad yili d allal i win ara inadin yef usentel-agi n uzyan aymisan, iwakken ad nzer azal d wadeg n tsekla deg tayulin niđen, ad yili unadi lqayen yef uzyan aymisan n tsekla n tmaziyt deg tyamsa akk yellan, ama s tutlayt n tmaziyt ney tutlayin niđen, acku llan wid ixedmen yef tsekla-agi s tefransist ney s taerabt, akken ad ilin wid ahat ara ixedmen akenni i wayen i d-yettelin yef tsekla n tmaziyt.

**Amawal**

**Imawalen :**

1-BERKAI A., *Lexique de la linguistique Français-Anglais- Tamazight*, Ed Achab, Tizi-ouzou, 2009.

2-BOUTELIOUA H., *Dictionnaire trilingue (Français- Tamazight- Arabe)*, Alger, 2005.

3-HADADDOU M. A., *Dictionnaire de tamazight parlars de kabylie (kabyle- Français & Français-Kabyle)*, Ed BERTI, Alger, 2014.

4-MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist / Tafransist- Tamaziyt*, Ed Azar, Bgayet, 1990.

5-MANSOURI H. A., *Amawal n maziyt tatrart Français / Tamazight*, Ed HCA, 2004.

6-SALHI M. A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l'ODYSSE, Alger, 2012.

Amawal n wawalen i nesexdem deg tezrawt-nney (Tamaziyt / Français) :

Tamaziyt	Français	Amawal d usebtar
Adabu	Pouvoir	HADADDOU M. A. (Sb 109)
Addal	Sport	HADADDOU M. A. (Sb 971)
Adeg	Lieu	MANSOURI H. A. (Sb 76)
Adiwenni	Entretien	HADADDOU M. A. (Sb 112)
Afmidi	Pourcentage	BOUTELIOUA H. (Sb 164)
Agejdan	Principal	MANSOURI H. A. (Sb 99)
agmuḍ	Résultat	BERKAI A. (Sb 195)
Agzul	Résumé	MANSOURI H. A. (Sb 110)
ajentaḍ	Emprunt	BERKAI A. (Sb 88)



amaḍal	Monde	MANSOURI H. A. (Sb 83)
Amahil	Travail	MANSOURI H. A. (Sb 126)
Amezgun	Théâtre	MANSOURI H. A. (Sb 124)
Amsadur	Professionnel	MANSOURI H. A. (Sb 100)
Amsules	Ambigu	MANSOURI H. A. (Sb 12)
Amud	Corpus	HADADDOU M. A. (Sb 380)
Anamek	Sens	BERKAI A. (Sb 151)
Arwas	Calque	BERKAI A. (Sb 64)
Aflali=asbuḥe	Apparition	MANSOURI H. A. (Sb 14)
Asektazal	Evaluation	MANSOURI H. A. (Sb 55)
Asentel	Thème	BERKAI A. (Sb 197)
assay	Relation	BERKAI A. (Sb 174)
Atrar	Moderne	HADADDOU M. A. (Sb 910)
Awennet	Commentaire	BERKAI A. (Sb 177)
Azaraf	Jugement	MANSOURI H. A. (Sb 73)
Azyan	Critique	SALHI M. A. (Sb 44)
Azyan asdawan	Critique universitaire	SALHI M. A. (Sb 45)
Azyan aseklan	Critique littéraire	SALHI M. A. (Sb 45)
Azyan aymisan	Critique journalistique	SALHI M. A. (Sb 45)

Ayanib	Le style	BERKAI A. (Sb 196)
Aymis	Journal	MANSOURI H. A. (Sb 73)
Idles	Culture	MANSOURI H. A. (Sb 37)
Inaw	Discours	SALHI M. A. (Sb 77)
Inaw n tezri	Discours théorique	SALHI M. A. (Sb 78)
Ineymasen	Journalistes	MANSOURI H. A. (Sb 73)
Ilugan n tira	Les normes d'écritures	MANSOURI H. A. (Sb 86)
Isalen	Information	MANSOURI H. A. (Sb 69)
Umuy n tuttriwin	Questionnaire	MANSOURI H. A. (Sb 103)
Ungal	Roman	MANSOURI H. A. (Sb 113)
Tadamsa	Economie	MANSOURI H. A. (Sb 46)
Talya	Forme	BERKAI A. (Sb 182)
Tamendawt	Constitution	MANSOURI H. A. (Sb 33)
Tamentilt	Cause	BERKAI A. (Sb 176)
Tarmest	Réception	MANSOURI H. A. (Sb 105)
Tasekla	Littérature	MANSOURI H. A. (Sb 76)
Tasertit	Politique	MANSOURI H. A. (Sb 97)
Tasleqt	Analyse	MANSOURI H. A. (Sb 13)
Tasyunt	Revue	MANSOURI H. A. (Sb 111)

Tawuri	Fonction	BERKAI A. (Sb 182)
Tawsit	Genres	MANSOURI H. A. (Sb 62)
Taywalt	Media (communication)	BERKAI A. (Sb 177)
Tazrawt	Etude	MANSOURI H. A. (Sb 55)
Tayamsa	Journalisme	HADADDOU M. A. (Sb 892)
Tayult	Domaine	MANSOURI H. A. (Sb 44)
Tidwilin	Emission	/
Tifras n uneymas	Profil de journaliste	MEMMERI M. (Sb 199)
Tikti	Idée	MANSOURI H. A. (Sb 67)
Tilizri	Télévision	/
Timawit	Oralité	MANSOURI H. A. (Sb 89)
Timirin	Actualités	MANSOURI H. A. (Sb 9)
Tugna	Image	BERKAI A. (Sb 184)
Tullist	Nouvelle	MANSOURI H. A. (Sb 86)
Tussna	Science	BERKAI A. (Sb 195)
Turda	Hypothèse	/

Tiybula

### Idlisen :

- 1-AZIRI B., *Néologismes et calques dans les médias Amazighs*, Ed HCA, Alger, 2009.
- 2-CHAKER S., *Imaziyen ass-a*, Ed BOUCHENE, Alger, 1990.
- 3-HADDADOU M. A., *Introduction à la littérature berbère*, Ed HCA, Alger, 2009.
- 4-MAMMERI M., *Culture savante culture vécue*, Ed TALA, Alger, 1991.
- 5-MATESO L., *La littérature africaine et sa critique*, Ed KARTHALA, Paris, sans année.
- 6-SALHI M. A., *Etude de la littérature Kabyle*, Ed ENAG, Alger, 2011.
- 7-TOURI MOUNIR M., *Introduction à la méthodologie de la recherche*, Ed Harmattan, Paris, 2007.

### Imagraden :

- 1-CHAKER S., « La naissance d'une littérature écrite-le cas berbère (kabyle) », in *Bulletin des études Africaines*, N°17.18, INALCO, Paris, 1992.
- 2-SALHI M. A., « La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives » in *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle*, Actes du colloque international, KICH Aziz (dir.), Rabat, 2003.
- 3-OULD AMAR T., « Tamazight dans la presse » in *La journée d'étude intitulé Tamazight dans les medias*, organisé par le HCA, communication du 29 avril 2010 (maison de la culture Mouloud MAMMERI).

**Imawalen :**

1-BERKAI A., *Lexique de la linguistique Français-Anglais- Tamazight*, Ed Achab, Tizi-ouzou, 2009.

2-BOUCHIKHI A., *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Afrique orient, Maroc, 2009.

3-BOUTELIOUA H., *Dictionnaire trilingue (Français- Tamazight- Arabe)*, Alger, 2005.

4-DEMOUGIN J., *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, Ed l'AROUSSE, Paris, Année.

5-HADADDOU M. A., *Dictionnaire de tamazight parlés de kabylie (kabyle-Français & Français-Kabyle)*, Ed BERTI, Alger, 2014.

6-MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist / Tafransist-Tamaziyt*, Ed Azar, Bgayet, 1990.

7-MANSOURI H. A., *Amawal n maziyt tatrart Français / Tamazight*, Ed HCA, 2004.

8-SALHI M. A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l'ODYSSSE, Alger, 2012.

**Tisyunin :**

1-BACHUCH A., « *Tamuyli tamatut yef tezrawin akked yiymisen n tmaziyt* », Tumast uṭṭun wis 03, Bgayet, 2007.

2-HADJ SAID A., « *Tamaziyt di lakul* », *TIMMUZGHA*, Ed HCA, uṭṭun wis 09, Alger, 2004.

**Internet :**

[http://serieslitteraires.org/site/qu-est-ce-que-la-critique.](http://serieslitteraires.org/site/qu-est-ce-que-la-critique)

[http://fr.wikipedia.org/wiki/lacritiquelittéraire.](http://fr.wikipedia.org/wiki/lacritiquelittéraire)

[http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html.](http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html)

[http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature.html.](http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature.html)

[http://fr.wikipedia.org/wiki/journalisme.](http://fr.wikipedia.org/wiki/journalisme)

**Timerna**



**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER**

*ALLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN*

**TASDAWIT N AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT**



**Umuy n tuttriwin**

**2014/2015**

**I-Tifras n uneymas (le profil de journaliste)**

1) D Argaz  
Tameɛtut

2) Aɕhal di leamr-ik (im)?

3) Tutlayt i tesseqdaceɗ di tira-inek? Taqbaylit  
Taerabt  
Tarumit

4) Acu i teyrif (voters specialties)? .....

5) Anda (le lieu d'etudes)? .....

6) Teyrif deg uyerbaz n tyamsa? Ih  
Ala

7) Teyrif tamaziyt deg uyrbaz? Ih  
Ala

8) Teyrif tamaziyt di tseddawit? Ih  
Ala

9) Anda i txedmeɗ (amkan)? Deg uymis (yuran)  
Deg umaɗaf  
Di tilizri

10) Teqqaređ tasekla n tmaziyt?

Ih  
Ala


11) Ma yella ih, ƣer wacu i tettmaled s wařas?

Ƣer ungalen  
Ƣer umezgun  
Ƣer tullisin  
Ƣer tmedyazt yettwarun  
Ƣer tmedyazt yettwacnan  
Ƣer usaru (*films, cinema*)


**II-Γef wacu i xedmen azyan d wamek i txedmen**

1) Txedmem imagraden (*Articles*) γef tsekla n tmaziyt? Ih

Ala

2) Txedmem tidwilin (*les émissions "audio visual, audio"*) γef tsekla n tmaziyt? Ih

Ala

3) Γer wacu i tettaram tamuγli-nwen deg udlis (*oeuvres*), γer uyanib, γer tutlayt, γer yisental, neγ γer umaru?.....  
.....  
.....  
.....

4) Amek i txedmem imagraden-agi neγ tidwilin-agi? txedmem-as azyan (*critique*), neγ teskanayem-d kan adlis (*presentation*)?  
.....  
.....  
.....  
.....

5) D acu i d-iswi n yimagraden-agi neγ n tedwilin-agi γef tsekla n tmaziyt?.....  
.....  
.....  
.....

6) Acu-tent tewsatid id yettuγalen s waγas deg yimagraden neγ deg tedwilin i txedmem ?

Ungal

Tullist

Amezgun

Tamedyazt yettwarun

Tamedyazt yettwacnan

Asaru (*films, cinema*)

7) D axtiri i tettektirim tiwsatin-agi ney daya kan i yellan deg wannar?.....  
.....  
.....  
.....

8) Yella acu iken-yettağgan ad d-fernem tawsit yef tayed?.....  
.....  
.....  
.....

9) Txedmem tayuri i yal adlis aseklan (*oeuvres litterers*) amaynut ara d-yefyen?.....  
.....  
.....  
.....

10) Amek i ken-id-tawden yidlisen-agi?  
-D imyura id awen-d yettawin idlisen-nsen (*oeuvres*) ad meslayem fella-sen?  
-Ney s lebyi-nwen id-tefranem idlisen (*oeuvres*) i yef ad meslayem?.....  
.....  
.....  
.....

11) Acu-ten wuguren i d-tmagaren yineymasen mara xedmen tayuri i yedlisen n tsekla tamaziyt (*oeuvres litterers*)?.....  
.....  
.....  
.....

12) S umata açal i magraden ney n tedwilin i txedmem yef tsekla n tmaziyt deg wayyur (*mois*)?.....  
.....  
.....  
.....

13) Aɛla ɥsab-ik (im) tesema tsekla n tmaziyt adeg d wazal di tɥmsa?.....

.....  
.....  
.....

14) Amek i tettwalim ilaq ad telli tsekla n tmaziyt? .....

.....  
.....  
.....  
.....

15) D acu i tettwalim ixuɥ tasekla-agi aken ad tawed ney ad tettef amkan am tsekliwin n umaɗal?

.....  
.....  
.....  
.....

kra n tririyin  
n yinaymasen

I-Tifras n uneymas (le profil de journaliste)

- 1) D Argaz  
Tameɛtut 

*
- 2) Aɕhal di leamr-ik (im)? 

27
----
- 3) Tutlayt i tesseqdaceɗ di tira-inek? Taqbaylit  
Taerabt  
Tarumit 

*
*
- 4) Acu i teyrif (voters specialties)? Tutlayt d tsekla tarumit
- 5) Anda (le lieu d'etudes)? Taseddawit Mouloud Mammeri n Tizi-Ouzou.
- 6) Teyrif deg uyerbaz n tyamsa? Ih  
Ala 

*
- 7) Teyrif tamaziyt deg uyerbaz? Ih  
Ala 

*
- 8) Teyrif tamaziyt di tseddawit? Ih  
Ala 

*
- 9) Anda i txedmeɗ (amkan)? Deg uymis (yuran)  
Deg umaɗaf  
Di tilizri 

*



10) Teqqaređ tasekla n tmaziyt?

Ih  
Ala

*

11) Ma yella ih, ƣer wacu i tettmaled s wařas?

Ƣer ungalen  
Ƣer umezgun  
Ƣer tullisin  
Ƣer tmedyazt yettwarun  
Ƣer tmedyazt yettwacnan  
Ƣer usaru (*films, cinema*)


II-Γef wacu i xedmen azyan d wamek i txedmen

- 1) Txedmem imagraden (*Articles*) γef tsekla n tmaziyt? Ih \*  
Ala
- 2) Txedmem tidwilin (*les émissions "audio visual, audio"*) γef tsekla n tmaziyt? Ih   
Ala \*
- 3) Γer wacu i tettaram tamuγli-nwen deg udlis (*oeuvres*), γer uyanib, γer tutlayt, γer yisental, neγ γer umaru?.*Yal tikkelt d acu ara d-ijebden tamuγli-nney.*
- 4) Amek i txedmem imagraden-agi neγ tidwilin-agi? txedmem-as azyan (*critique*), neγ teskanayem-d kan adlis (*presentation*)?  
*Ladya azyan .*
- 5) D acu i d-iswi n yimagraden-agi neγ n tedwilin-agi γef tsekla n tmaziyt?.*Ad d-nesken d akken ula d nekni nes3a imyura d imedyazen ur nuklal ara ad ttwattun. Imyura yecban imeqranen n tmura niđen .*
- 6) Acu-tent tewsatid id-yettuyalen s waṭas deg yimagraden neγ deg tedwilin i txedmem ?
- |                                |  |                            |
|--------------------------------|--|----------------------------|
| Ungal                          |  | <input type="checkbox"/> * |
| Tullist                        |  | <input type="checkbox"/>   |
| Amezgun                        |  | <input type="checkbox"/>   |
| Tamedyazt yettwarun            |  | <input type="checkbox"/> * |
| Tamedyazt yettwacnan           |  | <input type="checkbox"/> * |
| Asaru ( <i>films, cinema</i> ) |  | <input type="checkbox"/>   |
- 7) D axtiri i tettektirim tiwsatin-agi neγ daya kan i yellan deg wannar?*Annar ulac d acu ur nelli deg-s! Nek ttaray-d s waṭas γef yidlisen d tmedyazt, aladya taqburt, acku d ayen i ḥemmley s waṭas.*

- 8) Yella acu iken-yettağğan ad d-fernem tawsit yef tayed? *Tikwal ma yella wayen yezwaren tawsit yef tayed.*
- 9) Txedmem tayuri i yal adlis aseklan (*oeuvres litterers*) amaynut ara d-yefyen? *Ad d-meslayey yef yiman-iw, ur qarey ara akk ayen d-yettefyen. Kra deg-sen kan.*
- 10) Amek i ken-id-tawden yidlisen-agi?  
 -D imyura id awen-d yettawin idlisen-nsen (*oeuvres*) ad meslayem fella-sen?  
 -Ney s lebyi-nwen id-tefranem idlisen (*oeuvres*) i yef ad meslayem?  
*Ila melmi d imyura id d-yettawin idlisen-nsen, tikwal niđen d nekni I yettnadin fell-  
 asen.*
- 11) Acu-ten wuguren i d-tmagaren yineymasen mara xedmen tayuri i yedlisen n tsekla tamaziyt (*oeuvres litterers*)? *Am nekni am wiyid, tikwal ilaq ad nyer adlis atas n tikwal. Ma d ayen niđen yal yiwen d tamuyli-is. Nek hemmley tayuri, maci s tmara I ttaray yef isental icudden yer tsekla.*
- 12) S umata achal i magraden ney n tedwilin i txedmem yef tsekla n tmaziyt deg wayyur (*mois*)? *Aṭas, ahat 20, tikwal ttawden, tikwal ala.*
- 13) Aela ḥsab-ik (im) tesa tsekla n tmaziyt adeg d wazal di tɣmsa?  
*Ur fhimey ara asteqsi.*
- 14) Amek i tettwalim ilaq ad telli tsekla n tmaziyt?  
*Tasekla ad tay da, sumata ulac d acu tt-ixussen. Ilaq kan tayamsa d inelmeden ad stuqten tayuri, acku ula d taseddawit tezmer ad tessali ccan n widlis d umyaru.*
- 15) D acu i tettwalim ixuṣ tasekla-agi akken ad tawed ney ad tetṭef amkan am tsekliwin n umaḍal? *D tayuri i ixussen. Ungalen d yidlisen yettaliten uyebbar deg temkerdiyin. Aṭas n yemdanen ur nessin ara anwat Feraoun ney Mammeri, ayen ur nessefrah ara. Tura imyura niđen ulac awal fell-asen.*

**I-Tifras n uneymas (le profil de journaliste)**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1) D  | Argaz<br>Tameɛttut                             | <input type="text" value="*"/><br><input type="text"/>                         |
| 2) Aɕhal di leamr-ik (im)?                          |  | <input type="text" value="52"/>  |
| 3) Tutlayt i tesseqdaceɗ di tira-inek?              | Taqbaylit<br>Taerabt<br>Tarumit                | <input type="text"/><br><input type="text"/><br><input type="text" value="*"/> |
| 4) Acu i teyrif (voters specialties)? Scientifiques |  |  |
| 5) Anda (le lieu d'etudes)? Mostaganem              |  |  |
| 6) Teyrif deg uyerbaz n tyamsa?                     | Ih<br>Ala                                      | <input type="text"/><br><input type="text" value="*"/>                         |
| 7) Teyrif tamaziyt deg uyrbaz?                      | Ih<br>Ala                                      | <input type="text"/><br><input type="text"/>                                   |
| 8) Teyrif tamaziyt di tseddawit?                    | Ih<br>Ala                                      | <input type="text"/><br><input type="text" value="*"/>                         |
| 9) Anda i txedmeɗ (amkan)?                          | Deg uyimis (yuran)<br>Deg umaɗaf<br>Di tilizri | <input type="text"/><br><input type="text"/><br><input type="text"/>           |

10) Teqqaređ tasekla n tmaziyt?

Ih  
Ala

*

11) Ma yella ih, ƣer wacu i tettmaled s wařas?

Ƣer ungalen  
Ƣer umezgun  
Ƣer tullisin  
Ƣer tmedyazt yettwarun  
Ƣer tmedyazt yettwacnan  
Ƣer usaru (*films, cinema*)

*
*
*
*

II-Ƙef wacu i xedmen azyan d wamek i txedmen

1) Txedmem imagraden (*Articles*) yef tsekla n tmaziyt?

Ih

Ala

*

2) Txedmem tidwilin (*les émissions "audio visual, audio"*) yef tsekla n tmaziyt?

Ih

Ala

*

3) Ƙer wacu i tettaram tamuylin-nwen deg udlis (*oeuvres*), yer uyanib, yer tutlayt, yer yisental, ney yer umaru?.

*Nettara tamuylin-nney yer usentel di tazwara, syin akkin yer uyanib n tira, d wamek yella useqdec n tutlayt, amayunt id yewwi umaru i teskla tamaziyt, tugna yesexdem, amawal s wacu yura, azal n tira-s deg ayen iccuden yer tesla*

4) Amek i txedmem imagraden-agi ney tidwilin-agi? txedmem-as azyan (*critique*), ney teskanayem-d kan adlis (*presentation*)?

*Imagraden netteqrib i tezwarar yer-sen as –ihulafan-nney, imir ead nesqrdic teqlay yer tira, yimyura s tmuyli tazyant akken ad nesken anda yella lexşas d wanda ifaz wungal ney tulliset ney tacequft yellan gar yifassen-nney.*

5) D acu i d-iswi n yimagraden-agi ney n tedwilin-agi yef tsekla n tmaziyt?

*Ahat iswi amezwaru d aşıweđ n usali yer wayen i d- yenulfan di tsekla taqbaylit. Si tama nniđen d aleqem n lebyi akken ad teyren medden.*

6) Acu-tent tewsatın id yettuyalen s wařas deg yimagraden ney deg tedwilin i txedmem ?

Ungal

Tullist

Amezgun

Tamedyazt yettwarun

Tamedyazt yettwacnan

Asaru (*films, cinema*)

*
*
*

7) D axtiri i tetteixirim tiwsatin-agi ney daya kan i yellan deg wannar? *Ulaç lxetyar ; ayen i d-yeylin gar ifassen-nney netteràd ad nawwi awal fell-as.*

8) Yella acu iken-yettağğan ad d-fernem tawsit yef tayed?

*Akken ad yewwi umdan awal yef kra( dagi yef tsekla taqbaylit) ilaq tayewsanni ad tesllal deg-s ihulfan. wagi s umata . Tikwal diy d-lwajeb akken ad nini ayen nettwali yef ayen i d-yettnulfun di tasekla taqbaylit s yal udmawen-is ... imi diyen nekni(neq uqbel kulci) d-imeynasen n teqbaylit.. tikwal diy nettmeslay-d yef yimyura n tumurt lmaruk anda atas i d-yettnulfun di tsekla... anect-a diyen d lwajeb fell-ay akken ad nzer ( yerna ad zren medden) acu xedmen watmaten-nney imaziyen beḥra n tmurt n leqbayel .*

9) Txedmem tayuri i yal adlis aseklan (*oeuvres litterers*) amaynut ara d-yefyen?

*Ulamak ara d yilli umeslay yef ungal ma yella ur t-yeyri ara win yebyan ad yemslay fell-as. Nnig tayuri nesteqsay imyura yuran yef leqdic -nsen akken a nekcem ugar deg telqay n wayen yebya ad yinni ..*

*Ayen id yufararen ahat d tbut d-akken tutlayt-nney tezmer a teebbi yal taluft , yal asental ama d-win icucden yer tallit tartart ney win iccuden yer tizumna ( philosophie) akked asyan ( sipritualité)*

10) Amek i ken-id-tawḍen yidlisen-agi?

-D imyura id awen-d yettawin idlisen-nsen (*oeuvres*) ad meslayem fella-sen?

-Ney s lebyi-nwen id-tefranem idlisen (*oeuvres*) i yef ad meslayem

*Nettemslay-d yef idlisen id yeylin gar ifassen-nney. Mi neyra adlis-nni , nuffa iεajbey yukal ad nnawi awal fell-as netteqerib amyarū akken ad tili tadiwenit yid-s .*

11) Acu-ten wuguren i d-tmagaren yineymasen mara xedmen tayuri i yedlisen n tsekla tamaziyt (*oeuvres litterers*)?

*Ahat agur amqran d wagi: tikwal kra n yemyura tezzay tira-nsen acku sexdamen atas awalen imaynuten . ayen-nni yettruzzu lebyi yer tyuri.*

12) S umata aḥal i magraden ney n tedwilin i txedmem yef tsekla n tmaziyt deg wayyur (*mois*)

*Nexeddem yef lehşab nw ayen id yefyen d adlis yerna yeylid gar ifassen-nney...*

13) Aela ḥsab-ik (im) tesa tsekla n tmaziyt adeg d wazal di tymsa?

*Anda-tt tayemsa? Mačči d-izli n widen yettarun ur uffin nnuba akken ad iban wayen ttarun...acku drus n yeymisen s teqbaylit ( allan ssin yeymisen yer ass-a n wussan I yefkan nnuba I teqbaylit: ayemis n imaziyen( dépêche de kabylie) akked d teyerma( la cite) ma di radyu ney tilbzyu ...ula id inniy*

14) Amek i tettwalim ilaq ad telli tsekla n tmaziyt?

*Ilaq ad ttili am netta-t am t-id n leġnas merra, ad teenu yal talluft iceyben amdan ; a dmgaraden isental-ine( ad yilli wayen laqayen yeenana tilufa n yixef n-umdan akked timeti si tama, si tam nniċen ad yilli deg-s wayen fessusen isehlen i tyuri am ungalen ipulciyen-policies) ney w id n tuzzuft (érotiques) n tayri ( roman rose)*

15) D acu i tettwalim ixuṣ tasekla-agi aken ad tawed ney ad tettef amkan am tsekliwin n umaḍal?

*Ayen ixuṣen iban d ixamen n tizrigin dye n tidet, Tuget n yedlisen id tfeyen s teqbaylit llan s demma n yemyura (à compte d'auteurs) aya yesehzen yerna yeshisif.*

*Ixus diyen usbucaε n tira agi*

*Ixus diyen tasuqlit-ines yer tutlayin nniċen.*